

Kyklops

Episode

- [1] [Σιληνός]: ὦ ἱ Bρόμιε, διὰ^{Prp} σέ^A_{Pr} μυρίους^{AdjA} ἔχω πόνους
o durch dich unzählige
- [2] νῦν^{Adv} ὥτ^{Kon} ἐν^{Prp} ἧβῃ^{AdjA} τοῦμόν^{AdjA} εὐσθένει δέμας·
nun und|als in mein
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν^{Pt} ἤνικ^{Kon} ἐμμανῆς^{AdjN} Ἥρας ὑπο^{Prp}
zuerst zwar, als rasend unter
- [4] Νύμφας ὀρείας^{AdjA} ἐκλιπών^N_{AorSAkt} ὥχου τροφούς·
bergigen verlassend
- [5] ἔπειτά^{Adv} γ^{Pt} ἀμφι^{Prp} γηγενῆ^{AdjA} μάχην δορὸς
danach doch um Erdgeborene
- [6] ἐνδέξιος^{AdjN} σῶ^D_{Pr} ποδὶ παρασπιστῆς γεγώς^N_{PerAkt}
rechts deinem geworden
- [7] Ἐγκέλαδον ἰτέαν εἰς^{Prp} μέσην^{AdjA} θενών^N_{AorSAkt} δορὶ
in Mitte gesetzt
- [8] ἔκτεινα— φέρ' ἴδω, τοῦτ^A_{Pr} ἰδών^N_{AorSAkt} ὄναρ^{Adv} λέγω;
dieses gesehen|habend im|Traum
- [9] οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} σκυλ' ἔδειξα βακχίῳ.
nicht bei da auch [Σιληνός:] μήνιν αἶδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος [Σιληνός:] Zorn
sing Göttin des|Peleus|Sohnes des|Achilleus
- [10] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἐκείνων^G_{Pr} μεζζον^{AdjKmpA} ἔξαντλῶ πόνον.
und nun der|jenen größeres Der Kommentartext wird erstellt, indem (Zeilennummer
"Kommentarsuffix" k) verwendet wird, und der gewünschte Text an genau die Stelle im translinear.txt gesetzt wird, an der der
Kommentar später auch erscheinen soll.
- [11] ἐπεὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} Ἥρα σοι^D_{Pr} γένος Τυρσηνικόν^{AdjA}
weil denn dir tyrrenisch
- [12] ληστῶν ἐπῶρσεν, ὥς^{Kon} ὀδηθείης μακράν^{Adv}
damit weit,
- [13] ἐγὼ^N_{Pr} πυθόμενος^N_{AorSMed} σὺν^{Prp} τέκνοισι ναυστολῶ
ich erfahren|habend mit
- [14] σέθεν^G_{Pr} κατὰ^{Prp} ζήτησιν. ἐν^{Prp} πρύμνῃ δ^{Pt} ἄκρα^{AdjD}
deiner nach im aber äußersten
- [15] αὐτὸς^N_{Pr} λαβών^N_{AorSAkt} ἠϋθυον ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,
selbst genommen|habend zweigriffigen
- [16] παῖδες δ^{Pt} ἐρετμοῖς ἤμενοι^N_{PräM/P} γλαυκὴν^{AdjA} ἄλα
aber sitzend graublaues
- [17] ῥοθίοισι λευκαίνοντες^N_{PräAkt} ἐζήτουν σ',^A_{Pr} ἄναξ.
weiß|machend dich,
- [18] ἤδη^{Adv} δέ^{Pt} Μαλέας πλησίον^{Adv} πεπλευκότας^A_{PerAkt}
schon aber nahe gesegelt|habend
- [19] ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας^N_{AorAkt} δορὶ
auf|geblasen|habend
- [20] ἐξέβαλεν ἡμᾶς^A_{Pr} τήνδ'^A_{Pr} ἐς^{Prp} Αἰτναίαν^{AdjA} πέτραν,
uns diese in ätnäische
- [21] ἔν^{Kon} οἱ^{ArtN} μονῶπες^{AdjN} ποντίου^{AdjG} παῖδες θεοῦ
wo die einäugigen des|Meeres

[22]	ὕκλωπες οἰκοῦσ' ^N wohnend ἄντρ' ^{AdjA} ἔρημ' ^{AdjA} ἀνδροκτόνοι. ^{AdjN}
[23]	τούτων ^G _{Pr} ἐνδ' ^N ληφθέντες ^N ^{AorSPas} ἔσμεν ^{Prp} ἐν ^{Prp} δόμοις
[24]	δοῦλοι· καλοῦσι δ' ^{Pt} αὐτὸν ^A _{Pr} ὧ ^D _{Pr} λατρεύομεν
[25]	Πολύφημον· ἀντὶ ^{Prp} δ' ^{Pt} εὐίων ^{AdjG} βακχευμάτων
[26]	ποίμας Κύκλωπος ἀνοσίου ^{AdjG} ποιμαίνομεν.
[27]	παῖδες μὲν ^{Pt} οὖν ^{Pt} μοι ^D _{Pr} κλιτύων ἐν ^{Prp} ἐσχάτοις ^{AdjD}
[28]	νέμουσι μῆλα νέα ^{AdjA} νέοι ^{AdjN} πεφυκότες, ^N ^{PerAkt}
[29]	ἐγὼ ^N _{Pr} δὲ ^{Pt} πληροῦν πίστρα καὶ ^{Kon} σαίρειν στέγας
[30]	μένων ^N ^{PräAkt} τέταγμαι τάσδε, ^A _{Pr} τῷδε ^D _{Pr} δυσσεβεῖ ^{AdjD}
[31]	Κύκλωπι δειπνῶν ἀνοσίων ^{AdjG} διάκονος.
[32]	καὶ ^{Kon} νῦν, ^{Adv} τὰ ^{ArtA} προσταχθέντ', ^A ^{AorPas} ἀναγκαιῶς ^{Adv} ἔχει
[33]	σαίρειν σιδηρᾶ ^{AdjD} τῇδ' ^D _{Pr} μ' ^A _{Pr} ἀρπάγῃ δόμους,
[34]	ὥς ^{Kon} τόν ^{ArtA} τ' ^{Pt} ἀπόντα ^A ^{PräAkt} δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν ^{AdjA}
[35]	καθαροῖσιν ^{AdjD} ἄντροις μῆλ' αὖ ^{Pt} ἐσδεχώμεθα.
[36]	ἤδη ^{Adv} δὲ ^{Pt} παῖδας προσνέμοντας ^A ^{PräAkt} εἰσορῶ
[37]	ποίμας. τί ^{Adv} ταῦτα, ^A _{Pr} μῶν ^{Pt} κρότος σικινίδων
[38]	ὁμοῖος ^{AdjN} ὑμῖν ^D _{Pr} νῦν ^{Adv} τε ^{Pt} ὥς ^{Kon} τε ^{Pt} ὥς ^{Kon} βακχίῳ
[39]	κῶμοι συνασπίζοντες ^N ^{PräAkt} Ἀλθαίας δόμους
[40]	προσηῖτ' αἰδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι; ^N ^{PräM/P}

Chor

Strophe

[41] [Χορός]:	παῖ γενναίων ^{AdjG} μὲν ^{Pt} πατέρων
[42]	γενναίων ^{AdjG} τ' ^{Pt} ἐκ ^{Prp} τοκάδων,
[43]	πᾷ ^{Adv} δὴ ^{Pt} μοι ^D _{Pr} νῖση σκοπέλους;
[44]	οὐ ^{Pt} τᾷδ' ^D _{Pr} ὑπὲρ ^{AdjN} αὔρα

- [45] καὶ^{Kon} ποιηρὰ^{AdjN} βοτάνᾳ;
und grasreich
- [46] δινᾶέν^{AdjN} θ'^{Pt} ὕδωρ ποταμῶν
wirbelnd auch
- [47] ἐν^{Prp} πίστραις κεῖται πέλας^{Adv} ἄν
in nahe
- [48] τρων; οὐ^{Pt} σοι^D_{Pr} βλαχαὶ τεκέων;
nicht dir

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'.^{ij} οὐ^{Pt} τᾷδ'^D_{Pr} οὐ^{Pt} οὐ^{Pt} τᾷδε^D_{Pr} νεμῆ
—pst· nicht an|diesem nein; nicht an|dieser
- [50] κλιτὺν δροσεράν;^{AdjA}
kühl;
- [51] ὦή,^{ij} ῥίψω πέτρον τάχα^{Adv} σου^G_{Pr}
hey, bald deiner
- [52] —ὑπαγ' ὦ^{ij} ὑπαγ' ὦ^{ij} κεράστα—
o o
- [53] μηλοβότα στασιωρὸν
- [54] Κύκλωπος ἀγροβάτα.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας^A_{PräAkt} μαστοὺς χάλασον·
anschwellene
- [56] δέξαι θηλαῖσι σποράς
- [57] ἄς^A_{Pr} λείπεις ἀρνῶν θαλάμοις.
die
- [58] ποθοῦσί σ'^A_{Pr} ἀμερόκοιτοι
dich
- [59] βλαχαὶ σμικρῶν^{AdjG} τεκέων.
kleiner
- [60] εἰς^{Prp} αὐλὰν πότ'^{Adv} ἀμφιβαλεῖς
in wann
- [61] ποιηροὺς^{AdjA} λείπουσα^N_{PräAkt} νομοὺς
grasige verlassend
- [62] Αἰτναίων εἴσω^{Prp} σκοπέλων;
hinein
- [62a] —νύττ'.^{ij} οὐ^{Pt} τᾷδ'^D_{Pr} οὐ^{Pt} οὐ^{Pt} τᾷδε^D_{Pr} νεμῆ
—pieks· nicht an|diesem nein; nicht an|dieser
- [62b] κλιτὺν δροσεράν;^{AdjA}
kühl;
- [62c] ὦή,^{ij} ῥίψω
hey,
πέτρον

τάχα^{Adv}
bald
σου^G_{Pr}
deiner

[62d]

[62e]

[62f]

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} Βρόμιος, οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} χοροὶ
nicht dieses nicht dieses
- [64] Βάκχαι τε^{Pt} θυρσοφόροι,
und
- [65] οὐ^{Pt} τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ
nicht
- [66] κρήναις παρ^{Prp} ὑδροχύτοις, ^{AdjD}
bei wasser|sprudelnden,
- [67] οὐκ^{Pt} οἶνου χλωραὶ^{AdjN} σταγόνες·
nicht grüne
- [68] οὐδ^{Pt} ἐν^{Prp} Νύσῃ μετὰ^{Prp} Νυμφᾶν
auch|nicht in mit
- [69] ἱακχον^{ij} ἱακχον^{ij} ὡδᾶν
iakchon iakchon
- [70] μέλπω πρὸς^{Prp} τᾶν^{ArtA} Ἀφροδίταν,
zu der
- [71] ἄν^A_{Pr} θηρέων^N_{PräAkt} πετόμαν^{AdjA}
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις σὺν^{Prp} λευκόποσιν^{AdjD}
mit weiß|füßigen
- [73] ὦ^{ij} φίλος^{AdjV}
o Freund·
- [74] ὦ^{ij} φίλε^{AdjV} Βακχεῖε, ποῦ^{Adv} οἰοπολεῖς;
o lieber wohin
- [75] ποῦ^{Adv} ξανθὰν^{AdjA} χαίταν σεῖς;
wohin blonde
- [76] ἐγὼ^N_{Pr} δ^{Pt} ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος
ich aber der dein
- [77] θητεύω Κύκλωπι
- [78] τῷ^{ArtD} μονοδέρκτῃ^{AdjD} δοῦλος ἀλαίνων^N_{PräAkt}
dem einäugigen umher|streifend
- [80] σὺν^{Prp} τῷδε^D_{Pr} τράγου χλαίνα μελέα^{AdjD}
mit dieser elend
- [81] σᾶς^{AdjG} χωρὶς^{Prp} φιλίας.
deiner ohne

Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ', ὧ^{ij} τέκν', ἄντρα δ'^{Pt} ἐς^{Prp} πετρηρεφῇ^{AdjA}
o aber in fels|bedachte
- [83] ποιμένας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'· ἀτὰρ^{Kon} δῆ^{Pt} τίνα^A,_{Pr} πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;
aber nun welche,
- [85] [Σιληνός]: ὁρῶ^{Prp} πρὸς^{Prp} ἅκταῖς ναὸς Ἑλλάδος σκάφος
zu
- [86] κώπης τ'^{Pt} ἀνακτας σὺν^{Prp} στρατηλάτῃ τινὶ^D_{Pr}
auch mit irgendeinem
- [87] στείχοντας^A_{PräAkt} ἐς^{Prp} τὸδ'^A_{Pr} ἄντρον· ἀμφὶ^{Prp} δ'^{Pt} αὐχέσι
schreitend in diese um aber
- [88] τεύχη φέρονται κενά,^{AdjA} βορᾶς κεχρημένοι,^N_{PerM/P}
leer, gebraucht|habend,
- [89] κρωσσούς θ'^{Pt} ὕδρηλούς.^{AdjA} ὧ^{ij} ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι,
auch wasser|häutige. o elende
- [90] τίνες^N_{Pr} ποτ'^{Pt} εἰσίν; οὐκ^{Pt} ἴσασι δεσπότην
welche jemals nicht
- [91] Πολύφημον οἷός^N_{Pr} ἐστίν, ἄξενον^{AdjA} στέγην
welcher un|gastliche
- [92] τήνδ'^A_{Pr} ἐμβεβῶτες^N_{PerAkt} καὶ^{Kon} Κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθον
diese eingetreten|habend und kyklopische
- [93] τὴν^{ArtA} ἀνδροβρῶτα^{AdjA} δυστυχῶς^{Adv} ἀφιγμένοι.^N_{PerM/P}
die menschen|fressende unglücklich angekommen|seiend.
- [94] ἄλλ'^{Kon} ἥσυχoi^{AdjN} γίγνεσθ', ἵν'^{Kon} ἐκπυθώμεθα
aber ruhig damit
- [95] πόθεν^{Adv} πάρεισι Σικελὸν^{AdjA} Αἰτναῖον^{AdjA} πάγον.
woher sizilischen ätnäischen
- [96] [Ὀδυσσεύς]: ξένοι, φράσαιτ' ἄν^{Pt} νᾶμα ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv}
wohl fluss|artig woher
- [97] δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἴ^{Kon} τέ^{Pt} τις^N_{Pr} θέλει
wenn auch jemand
- [98] βορὰν ὁδηῖσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;^D_{PerM/P}
gebraucht|seienden;
- [99] τί^N_{Pr} χρῆμα; Βρομίου πόλιν ξοιγμεν ἐσβαλεῖν·
was
- [100] Σατύρων πρὸς^{Prp} ἄντροις τόνδ'^A_{Pr} ὄμιλον εἰσορῶ.
bei diesen
- [101] χαίρειν προσεῖπα πρῶτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεραίτατον.^{AdjSupA}
zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ', ὧ^{ij} ξέν', ὅστις^N_{Pr} δ'^{Pt} εἴ φράσον πάτραν τε^{Pt} σήν.^{AdjA}
o welcher aber auch dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: ἦθακος Ὀδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.
- [104] [Σιληνός]: οἷδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ,^{AdjA} Σισύφου γένος.
scharf,
- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος^N_{Pr} οὗτός^N_{Pr} εἰμι· λοιδόρει δέ^{Pt} μή^{Pt}
jener dieser jedoch nicht·
- [106] [Σιληνός]: πόθεν^{Adv} Σικελίαν τήνδε^A_{Pr} ναυστολῶν^N_{PräAkt} πάρει;
woher diese see|fahrend

- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ^{Prp} ἰλίου γε^{Pt} καπὸ^{KonPrp} Τρωικῶν^{AdjG} πόνων.
aus doch und|von troischen
- [108] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} πορθμὸν οὐκ^{Pt} ἤδησθα πατρώας^{AdjG} χθονός;
wie; nicht der|väterlichen
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων θύελλαι δεῦρό^{Adv} μ^A_{Pr} ἥρπασαν βίᾱ.
hierher mich
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ^{iJ} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} δαίμον' ἐξαντλεῖς ἐμοί^D_{Pr}.
ach· den gleichen mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίαν ἀπεστάλης;
gewiss und du hierher zu
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων^N οἷ^N_{Pr} Βρόμιον ἀνήρπασαν.
verfolgend die
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς^N_{Pr} δ^{Pt} ἥδε^N_{Pr} χώρα καὶ^{Kon} τίνες^N_{Pr} ναίουσιν^A_{Pr} νιν;
wer aber diese und welche sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος^{AdjN} ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος^{AdjSupN}.
ätnäisch höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τεῖχῃ δέ^{Pt} ποῦ^{Adv} 'στι καὶ^{Kon} πόλεως πυργώματα;
aber wo und
- [116] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} εἶσ' ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.
nicht öde
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες^N_{Pr} δ^{Pt} ἔχουσι γαῖαν; ἦ^{Pt} θηρῶν γένος;
welche aber ist
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες^N οὐ^{Pt} στεγὰς δόμων.
habend, nicht
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνο^G_{Pr}ς κλύοντες^N ἢ^{Kon} δεδήμευται κράτος;
wessen hörend; oder
- [120] [Σιληνός]: νομάδες· ἀκούει δ^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr} οὐδεὶς^N_{Pr} οὐδενός^G_{Pr}.
aber nichts niemand von|niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπεύρουσι δ^{Pt} ἢ^{Kon} τῷ^{ArtD} ζῶσι; — Δήμητρος στάχυν;
aber— oder dem
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ^{Kon} τυροῖσι καὶ^{Kon} μήλων βορᾶ.
und und
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίου δέ^{Pt} πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ῥοαῖς;
aber
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα^{Adv} τοιγὰρ^{Pt} ἄχορον^{AdjA} οἰκοῦσι χθόνα.
am|wenigsten· daher chor|los
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δέ^{Pt} χῶσι^{KonAdjN} περὶ^{Prp} ξένους;
gastfreundlich aber und|fromm bezüglich
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι τὰ^{ArtA} κρέα τοὺς^{ArtA} ξένους φορεῖν.
am|süßesten die die
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί^N_{Pr} φής; βορᾶ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνῳ^{AdjD}.
was menschen|tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς^N_{Pr} μολῶν^N δεῦρ^{Adv} ὅστις^N_{Pr} οὐ^{Pt} κατεσφάγη.
niemand gekommen|seiend hierher wer nicht
- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δέ^{Pt} Κύκλωψ ποῦ^{Adv} 'στιν; ἦ^{Pt} δόμων ἔσω^{Adv};
selbst aber wo gewiss innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτνη θήρας ἰχνεύων^N κυσίν.
fort zu spürend
- [131] [Ὀδυσσεύς]: οἷσθ' οὐ^{Pt} δ^A_{Pr} δρᾶσον, ὥς^{Kon} ἀπαίρωμεν χθονός;
also was damit
- [132] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} οἶδ', Ὀδυσσεῦ· πᾶν^{AdjA} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr} δρώμεν ἄν^{Pt}.
nicht alles aber dir wohl.

- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὄδησον ἡμῖν^D_{Pr} σῖτον, οὗ^G_{Pr} σπανίζομεν.
uns deren
- [134] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ἔστιν, ὥσπερ^{Kon} εἶπον, ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} κρέας.
nicht so|wie anderes außer
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἀλλ^{Kon} ἡδὺ^{AdjN} λιμοῦ καὶ^{Kon} τόδε^N_{Pr} σχετήριον.
aber angenehm und dieses
- [136] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} τυρὸς ὀπίας^{AdjG} ἔστι καὶ^{Kon} βοὸς γάλα.
und geronnen und
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ^{Pt} ἐμπολήμασιν πρέπει.
denn
- [138] [Σιληνός]: σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι,^D_{Pr} χρυσὸν πόσον;^{AdjA}
du aber mir, wie|viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ^{Pt} χρυσόν, ἀλλὰ^{Kon} πῶμα Διονύσου φέρω.
nicht sondern
- [140] [Σιληνός]: ὦ^{ij} φίλτατ^{AdjSupV} εἰπὼν,^N_{AorSAkt} οὗ^G_{Pr} σπανίζομεν πάλαι.^{Adv}
o liebster gesagt|habend, woran seit|langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} Μάρων μοι^D_{Pr} πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.
und wahrlich mir
- [142] [Σιληνός]: ὃν^A_{Pr} ἐξέθρεψα ταῖσδ^{ArtD} ἐγὼ^N_{Pr} ποτ^{Pt} ἀγκάλαις;
den diesen ich einst
- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὁ^{ArtN} Βακχίου παῖς, ὥς^{Kon} σαφέστερον^{AdjKmp} μάθης.
der damit deutlicher
- [144] [Σιληνός]: ἐν^{Prp} σέλμασιν νεώς ἔστιν, ἢ^{Kon} φέρεις σύ^N_{Pr} νιν;^A_{Pr}
in oder du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὁδ^N_{Pr} ἄσκης δς^N_{Pr} κεύθει νιν^A_{Pr} ὥς^{Kon} ὀρᾶς, γέρον.
dieser der ihn wie
- [146] [Σιληνός]: οὗτος^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὐδ^{Pt} ἂν^{Pt} τὴν^{ArtA} γνάθον πλήσειέ μου.^G_{Pr}
dieser zwar nicht|einmal wohl die meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: ναί.^{Pt}
ja
- [147a] δις^{Adv} γὰρ^{Pt} τόσον^{AdjA} πῶμ' ὅσον^A_{Pr} ἂν^{Pt} ἐξ^{Prp} ἄσκοῦ ῥυῆ.
zweimal denn so|viel wie|viel wohl aus|dem
- [148] [Σιληνός]: καλὴν^{AdjA} γε^{Pt} κρήνην εἶπας ἡδεῖάν^{AdjA} τ^{Pt} ἐμοί.^D_{Pr}
schöne doch angenehme und mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλῃ σε^A_{Pr} γεύσω πρώτον^{AdvSup} ἄκρατον^{AdjA} μέθυ;
dich zuerst ungemischt
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον^{AdjN} ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} γεῦμα τὴν^{ArtA} ὦνὴν καλεῖ.
gerecht gewiss denn den
- [151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἐφέλκω καὶ^{Kon} ποτῆρ' ἄσκοῦ μέτα.^{Prp}
und wahrlich auch mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' ἐκπάταξον, ὥς^{Kon} ἀναμνησθῶ πιών.^N_{AorSAkt}
damit getrunken|habend.
- [153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ.^{ij}
siehe|da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ,^{ij} ὥς^{Adv} καλὴν^{AdjA} ὁσμὴν ἔχει.
papaiáx, wie schönen
- [154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες γὰρ^{Pt} αὐτήν;^A_{Pr}
denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἀλλ^{Kon} ὀσφραίνομαι.
nicht bei sondern

- [155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαί νυν, Adv ὥς Kon ἄν Pt μὴ Pt λόγῳ ᾿παινῆς μόνον. AdjA
nun, damit wohl nicht nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί. ij χορεῦσαι παρακαλεῖ μ, A Pr ὁ ArtN Βάκχιος.
babái· mich der
- [157] ἄ ij ἄ ij ἄ. ij
ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν Pt τὸν ArtA λάρυγγα διεκάναξέ σου G Pr καλῶς; Adv
etwa den deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ, Kon εἰς Prp ἄκρους AdjA γε Pt τοὺς ArtA ὄνυχας ἀφίκετο.
sodass in äußersten doch die
- [160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς Prp τῷδε D Pr μέντοι Pt καὶ Kon νόμισμα δώσομεν.
zu diesem jedoch auch
- [161] [Σιληνός]: χάλα τὸν ArtA ἄσκον μόνον. AdjA ἔα τὸ ArtA χρυσίον.
den nur· das
- [162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετέ νυν Adv τυρεύματ' ἢ Kon μήλων τόκον.
nun oder
- [163] [Σιληνός]: δράσω τάδ, A Pr ὀλίγον AdjN φροντίσας N AorSAkt γε Pt δεσποτῶν.
dieses, kurz überlegt|habend doch
- [164] ὥς Kon ἐκπιεῖν γ, Pt ἄν Pt κύλικα μαινοίμην μίαν, AdjA
sodass doch wohl einen,
- [165] πάντων AdjG Κυκλώπων ἀντιδοὺς N AorSAkt βοσκήματα,
aller zurück|gegeben|habend
- [166] ῥῖψαι τ, Pt ἐς Prp ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο, Prp
und in weg,
- [167] ἅπαξ Adv μεθυσθεῖς N AorPas καταβαλὼν N AorSAkt τε Pt τὰς ArtA ὄφρως.
einmal betrunken|worden|seiend herab|geworfen|habend und die
- [168] ὥς Kon ὅς N Pr γε Pt πίνων N PrSAkt μὴ Pt γέγηθε μαίνεται.
denn wer doch trinkend nicht
- [169] ἵν, Kon ἔστι τουτί N Pr τ, Pt ὀρθὸν AdjN ἐξανιστάναι
damit dieses|hier auch aufrecht
- [170] μαστοῦ τε Pt δραγμὸς καὶ Kon παρεσκευασμένου G PerM/P
auch und vorbereitet|seienden
- [171] ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὀρχηστὺς θ, Pt ἅμα Adv
auch zugleich
- [172] κακῶν τε Pt λῆστις. εἴτ, Pt ἐγὼ N Pr οὐ Pt κυνήσομαι
und dann ich nicht
- [173] τοιόνδε AdjA πῶμα, τὴν ArtA Κύκλωπος ἀμαθίαν
solchen die
- [174] κλαίειν κελεύων N PrSAkt καὶ Kon τὸν ArtA ὀφθαλμὸν μέσον, AdjA
befehlend und den mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου', Ὀδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν ττ N Pr σοι. D Pr
etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ Kon μὴν Pt φίλοι AdjN γε Pt προσφέρεσθε πρὸς Prp φίλον. AdjA
und wahrlich Freunde doch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε Τροίαν τὴν ArtA Ἑλένην τε Pt χειρίαν; AdjA
die und mit|Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ Kon πάντα AdjA γ, Pt οἶκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.
und ganz doch
- [179] [Χορός]: οὐκουν, Pt ἐπειδὴ Kon τὴν ArtA νεᾶνιν εἴλετε,
doch|nicht, da die
- [180] ἅπαντες AdjN αὐτὴν A Pr διεκροτήσατ' ἐν Prp μέρει,
alle sie in

- [181] ἐπει^{Kon} γε^{Pt} πολλοῖς^{AdjD} ἤδεται γαμουμένη^N
weil doch vielen heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν, ἣ^N τοὺς^{ArtA} θυλάκους τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die die die buntēn
- [183] περὶ^{Prp} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν ἰδοῦσα^N καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρύσειον^{AdjA}
um die|beiden gesehen|habend und den goldenen
- [184] κλῶν φοροῦντα^A περὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα
tragend um mittleren den
- [185] ἐξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον^{AdjA}
menschlich
- [186] λῶστον^{AdjN} λιποῦσα^N μηδαμοῦ^{Adv} γένος ποτὲ^{Pt}
besseres, verlassend. nirgend je
- [187] φῦναι γυναικῶν ὦφελ' — εἰ^{Kon} μή^{Pt} 'μοὶ^D μόνῳ^{AdjD}
wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ἰδοὺ^{ij} τὰδ'^N ὑμῖν^D ποιμένων βοσκήματα,
siehe|da dieses euch
- [189] ἄναξ Ὀδυσσεῦ, μηκάδων^G ἄρνων τροφαί,
blökend|seiender
- [190] πηκτοῦ^{AdjG} γάλακτος τ'^{Pt} οὐ^{Pt} σπάνια^{AdjN} τυρεύματα.
geronnenen und nicht seltene
- [191] φέρεσθε· χωρεῖθ' ὥς^{Adv} τάχιστ'^{AdvSup} ἄντρων ἄπο, ^{Prp}
so am|schnellsten weg,
- [192] βότρυος ἐμοὶ^D πῶμ' ἀντιδόντες^N εὐίου^{AdjG}
mir zurück|gegeben|habend des|Euaios.
- [193] —οἷμοι·^{ij} κύκλωψ ὅδ'^N ἔρχεται· τί^N δράσομεν;
—weh|mir· dieser was
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν γάρ, ^{Pt} ὧ^{ij} γέρον· ποτ'^{Adv} χρή φυγεῖν;
denn, o wohin
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας τῆσδ',^G οὐπερ^G ἂν^{Pt} λάθοιτέ γε.^{Pt}
hinein dieses, wo|leben wohl doch.
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδ'^N εἶπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.^{Adv}
furchtbar dieses hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} δεινόν^{AdjN} εἰς^{Pt} καταφυγαὶ πολλὰ^{AdjN} πέτρας.
nicht schlimm· viele
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ^{Pt} δῆτ'^{Pt} ἐπει^{Kon} τὰν^{Pt} μεγάλα^{Adv} γ'^{Pt} ἢ^{ArtN} Τροία στένοι,
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die
- [199] εἰ^{Kon} φευξόμεσθ' ἕν^{AdjA} ἄνδρα, μυρίον^{AdjA} δ'^{Pt} ὄχλον
wenn einen zahllose aber
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις^{Adv} σὺν^{Prp} ἀσπίδι.
oft mit
- [201] ἀλλ',^{Kon} εἰ^{Kon} θανεῖν δεῖ, κατθανοῦμεθ' εὐγενῶς,^{Adv}
aber, wenn edel,
- [202] ἢ^{Kon} ζῶντες^N αἶνον τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} σουσῶσομεν.
oder lebend den früher
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· παρέχε· τί^N τὰδε^N τίς^N ἢ^{ArtN} ῥαθυμία;
was dieses· wer die
- [204] τί^N βακχιάζετ'; οὐχ^{Pt} Διόνυσος τὰδε^N,
was nicht dieses,
- [205] οὐ^{Pt} κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ'^{Pt} ἀράγματα.
nicht und

- [206] πῶς^{Adv} μοι^D_{Pr} κατ'^{Prp} ἄντρα νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;
wie mir in|die neu|geborene
- [207] ἡ^{Pt} πρὸς^{Prp} γε^{Pt} μαστοῖς εἰσι χυπὸ^{KonPrp} μητέρων
wohl bei doch und|unter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίοις^{AdjD} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} τεύχεσιν
aus|Binsen und in
- [209] πλήρωμα τυρῶν ἐστίν ἐξημελγμένον;^N
aus|gemolken;_{PerPas}
- [210] τί^N_{Pr} φατε; τί^N_{Pr} λέγετε; τάχα^{Adv} τις^N_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr} τῷ^{ArtD} ξύλῳ
was was wohl jemand von|euch dem
- [211] δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω^{Adv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} κάτω.^{Adv}
hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοῦ,^{ij} πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr} τὸν^{ArtA} Δί' ἀνακεκύφameν,
siehe|da, zu ihm den
- [213] καὶ^{Kon} τᾶστρα καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Ὠρίωνα δέρκομαι.
und und den
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἐστίν εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N
das|Beste gut zubereitet;_{PerM/P}
- [215] [Χορός]: πάρεστί· ὁ^{ArtN} φάρυγξ εὐτρεπὴς^{AdjN} ἔστω μόνον.^{Adv}
der bereit nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἡ^{Pt} καὶ^{Kon} γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;^{AdjN}
wohl auch voll;_{Adv}
- [217] [Χορός]: ὥστ'^{Kon} ἐκπιεῖν γέ^{Pt} σ',^A_{Pr} ἢ^{Kon} θέλης, ὅλον^{AdjA} πίθον.
so|dass doch dich, wenn ganz
- [218] [Κύκλωψ]: μή^{AdjA} λειον^{AdjA} ἢ^{Kon} βόειον^{AdjA} ἢ^{Kon} μεμιγμένον;^A
schaf|milch|ig oder rind|milch|ig oder vermischt;_{PerM/P}
- [219] [Χορός]: ὣν^G_{Pr} ἂν^{Pt} θέλης σύ,^N_{Pr} μὴ^{Pt} 'μέ^A_{Pr} καταπίης μόνον.^{Adv}
wovon wohl du, nicht mich nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥ^{AdvSup} κιστ' ἐπεὶ^{Kon} μ',^A_{Pr} ἂν^{Pt} ἐν^{Prp} μέσῃ^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι
am|wenigsten denn|weil mich wohl in mittleren der
- [221] πηδῶντες^N_{PräAkt} ἀπολέσaiτ' ἂν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σχημάτων.
springend wohl unter die
- [222] ἕα.^{ij} τίν'^A_{Pr} ὅχλον τόνδ'^A_{Pr} ὁρῶ πρὸς^{Prp} αὐλίοις;
he· welchen diesen bei
- [223] λησταί τινες^N_{Pr} κατέσχον ἢ^{Kon} κλῶπες χθόνα;
einige oder
- [224] ὁρῶ γέ^{Pt} τοι^{Pt} τοῦσδ'^A_{Pr} ἄρνας ἐξ^{Prp} ἄντρων ἐμῶν^{AdjG}
doch gewiss diese|hier aus meiner
- [225] στρεptaῖς^{AdjD} λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,^A
gedrehten zusammen|geflochtene,_{PerM/P}
- [226] τεύχη τε^{Pt} τυρῶν συμμιγῇ,^{AdjA} γέροντά τε^{Pt}
und gemischt|zusammen, und
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν^{AdjA} ἐξωδηκότα.^A
kahl auf|geschwollen._{PerAkt}
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι,^{ij} πυρέσσω συγκεκομμένος^N
weh|mir, zusammen|geschlagen Unglücklicher._{PerM/P}
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ^{Prp} τοῦ,^{ArtG} τίς^N_{Pr} ἐς^{Prp} σὸν^{AdjA} κρᾶτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;
von wem; wer in deinen
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ^{Prp} τῶνδε,^G_{Pr} Κύκλωψ, ὅτι^{Kon} τὰ^{ArtA} σ'^{AdjA} οὐκ^{Pt} εἴων φέρειν.
von diesen, weil die deinen nicht
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ^{Pt} ἦσαν ὄντα^A_{PräAkt} θεόν με^A_{Pr} καὶ^{Kon} θεῶν ἄπο;^{Prp}
nicht seiend mich und her;

- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ^N_{Pr} τὰδ'^A_{Pr} οἷ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐφόρου^N τὰ^{ArtA} χρήματα·
ich dieses· die aber die
- [233] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} γε^{Pt} τυρὸν οὐκ^{Pt} ἐώντος^G_{PräAkt} ἥσθιον
und den doch nicht nicht|zulassend
- [234] τοὺς^{ArtA} τ'^{Pt} ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δῆσαντες^N_{AorAkt} δὲ^{Pt} σὲ^A_{Pr}
die und gebunden|habend aber dich
- [235] κλωῶ τριπλήχει, ^{AdjD} κατὰ^{KonAdv} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν μέσον^{AdjA}
drei|Ellen|lang, und|dann den mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχυν' ἔφασκον ἐξαμήσεσθαι βίᾱ,
die
- [237] μᾶστιγί τ'^{Pt} εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,^G_{Pr}
und gut den deiner,
- [238] καῖπειτα^{KonAdv} συνδήσαντες^N_{AorAkt} ἐς^{Prp} θάδωλια
und|dann zusammen|gebunden|habend in
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς ἐμβαλόντες^N_{AorSAkt} ἀποδώσειν τινὶ^D_{Pr}
des hinein|geworfen|habend jemandem
- [240] πέτρους μοχλεύειν, ἢ^{Kon} 'ς^{Prp} μυλῶνα καταβαλεῖν.
oder in
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθεις;^{AdjN} οὐκουν^{Pt} κοπίδας ὥς^{Kon} τάχιστ'^{AdvSup} ἰὼν^N_{PräAkt}
wahr; demnach so|wie schnellst gehend
- [242] θήξεις μαχαίρας καὶ^{Kon} μέγαν^{AdjA} φάκελον ξύλων
und großen
- [243] ἐπιθεῖς^N_{AorSAkt} ἀνάψεις; ὥς^{Kon} σφαγέντες^N_{AorPas} αὐτίκα^{Adv}
aufgelegt|habend damit geschlachtet|worden|seiend sofort
- [244] πλήσουσι νηδὺν τῇν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} ἀπ'^{Prp} ἄνθρακος
den meinen von
- [245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^G_{PräAkt} δαῖτα τῷ^{ArtD} κρεανόμῳ,
heiße fressenden dem
- [246] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} λέβητος ἐφθα^{AdjA} καὶ^{Kon} τετηκότα.^A_{PerAkt}
die aber aus gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὥς^{Kon} ἔκπλεώς^{Adv} γε^{Pt} δαιτός εἰμ' ὄρεσκού.^{AdjG}
so über|voll doch berg|weidig.
- [248] ἄλλις^{Adv} λεόντων ἐστὶ μοι^D_{Pr} θοινωμένῳ^D_{PerM/P}
genug mir geschmaust|habenden
- [249] ἐλάφων τε,^{Pt} χρόνιος^{AdjN} δ'^{Pt} εἴμ' ἀπ'^{Prp} ἀνθρώπων βορᾶς.
und, lang|zeitlich aber weg|von
- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινὰ^{AdjN} γ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἡθαδῶν, ὧς^{ij} δέσποτα,
die Neuen doch aus den o
- [251] ἡδίων^{AdjNKmp} ἐστίν. οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὖ^{Adv} νεωστὶ^{Adv} γε^{Pt}
angenehmer nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἄντρα σοι^D_{Pr} ἐσαφίκοντο ξένοι.
andere zu dir
- [253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν^{Prp} μέρει καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ξένων.
in auch der
- [254] ἡμεῖς^N_{Pr} βορᾶς χρῆζοντες^N_{PräAkt} ἐμπολὴν λαβεῖν
wir bedarfend
- [255] σὼν^{AdjG} ἄσσον^{AdvKmp} ἄντρων ἤλθομεν νεῶς ἀπο.^{Prp}
deiner näher weg.
- [256] τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ἄρνας ἡμῖν^D_{Pr} οὗτος^N_{Pr} ἀντ'^{Prp} οἴνου σκύφου
die aber uns dieser statt

- [257] ἀπημπούλα τε^{Pt} καδίδου πιεῖν λαβὼν^N
und genommen|habend
- [258] ἐκὼν^{AdjN} ἐκοῦσι, ^{AdjD} κοῦδὲν ἦν τούτων^G βίᾱ.
freiwillig den|Freiwilligen, von|diesen
- [259] ἀλλ^{Kon} οὗτος^N ὑγιὲς^{AdjN} οὐδὲν^A ὧν^G φησιν λέγει,
aber dieser gesund nichts wovon
- [260] ἐπεὶ^{Kon} κατελήφθη σοῦ^G λάθρᾳ^{Adv} πωλῶν^N τὰ^{ArtA} σά.^{AdjA}
weil von|dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ,^N κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐξόλοι’.
ich; schlecht denn
- [261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ^{Kon} ψεύδομαι.
wenn
- [262] [Σιληνός]: μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ τὸν^{ArtA} τεκόντα^A σ’,^A ὧ^{ij} Κύκλωψ,
bei den den gezeugt|habenden dich, o
- [263] μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Νηρέα,
bei den großen und den
- [264] μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψῶ τὰς^{ArtA} τε^{Pt} Νηρέως κόρας,
bei die die auch
- [265] τὰ^{ArtA} θ’^{Pt} ἱερὰ^{AdjA} κύματ’ ἰχθύων τε^{Pt} πᾶν^{AdjA} γένος,
die auch heiligen auch ganzes
- [266] ἀπώμοσ’, ὧ^{ij} κάλλιστον^{AdjV} ὧ^{ij} Κυκλώπιον,^{AdjV}
o schönsten o kyklopisch|Wesen,
- [267] ὧ^{ij} δεσποτίσκε, μὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} σ’^A ἐξοδᾶν ἐγώ^N
o nicht die dich ich
- [268] ξένοισι χρήματ’. ἢ^{Kon} κακῶς^{Adv} οὗτοι^N κακοὶ^{AdjN}
oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ^{ArtN} παῖδες ἀπόλινθ’, οὓς^A μάλιστα^{AdvSup} ἐγώ^N φιλῶ.
die welche am|meisten ich
- [270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ’. ἔγωγε^N τοῖς^{ArtD} ξένοις τὰ^{ArtA} χρήματα
selbst ich|jedenfalls den die
- [271] περνάντα^A σ’^A εἶδον· εἰ^{Kon} δ’^{Pt} ἐγώ^N ψευδῆ^{AdjA} λέγω,
verkaufend dich wenn aber ich Falsches
- [272] ἀπόλοιθ’ ὁ^{ArtN} πατήρ μου·^G τοὺς^{ArtA} ξένους δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} ἀδίκει.
der mein· die aber nicht
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ’· ἔγωγε^N τῷδε^D τοῦ^{ArtG} Ῥαδαμάνθου
ich|jedenfalls diesem des
- [274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα καὶ^{Kon} δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω.
mehr und gerechter
- [275] θέλω δ’^{Pt} ἐρέσθαι· πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ’, ὧ^{ij} ξένοι;
aber woher o
- [276] ποδαποί;^{AdjN} τίς^N ὑμᾶς^A ἐξεπαίδευσεν πόλις;
welcher|Herkunft; wer euch
- [277] [Ὀδυσσεύς]: ἴθακήσιοι μὲν^{Pt} τὸ^{ArtA} γένος, ἴλιου δ’^{Pt} ἄπο,^{Prp}
zwar das aber weg|von,
- [278] πέρσαντες^N ἄστν, πνεύμασιν θαλασσίους^{AdjD}
verheert|habend meerischen
- [279] σὴν^{AdjA} γαῖαν ἐξωσθέντες^N ἤκομεν, Κύκλωψ.
dein hinaus|gestoßen|worden|seiend
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} τῇς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οὔ^N μετήλθεθ’ ἀρπαγὰς
wahrlich der schlechtesten die
- [281] Ἑλένης Σκαμάνδρου γείτον’ ἴλιου πόλιν;

- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι, ^N_{Pr} πόνον τὸν ^{ArtA} δεινὸν ^{AdjA} ἐξηντληκότες. ^N_{PerAkt}
diese, die schreckliche erschöpft|habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν ^{AdjN} στρατεύμα γ', οἷτινες ^N_{Pr} μίᾳς ^{AdjG} χάριν ^{Prp}
schändliches doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς ἐξεπλεύσατ' ἐς ^{Prp} γαῖαν Φρυγῶν.
in
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ τὸ ^{ArtN} πράγμα· μηδέν ^A_{Pr} αἰτιῶ βροτῶν.
die niemanden
- [286] ἡμεῖς ^N_{Pr} δέ ^{Pt} σ', ^A_{Pr} ὧ ^{ij} θεοῦ ποντίου ^{AdjG} γενναῖε ^{AdjV} παῖ,
wir aber dich, o meerischen edler
- [287] ἵκετεύομέν τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} λέγομεν ἐλευθέρως. ^{Adv}
auch und frei·
- [288] μὴ ^{Pt} τλῆς πρὸς ^{Prp} ἄντρα σοι ^D_{Pr} ἐσαφιγμένους ^A_{PerPas} φίλους
nicht zu dir fest|angeheftet|worden|seind
- [289] κτανεῖν βοράν τε ^{Pt} δυσσεβῆ ^{AdjA} θέσθαι γνάθοις·
auch un|fromme
- [290] οἱ ^N_{Pr} τὸν ^{ArtA} σόν, ^{AdjA} ὦναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας
die den deinen,
- [291] ἐρρυσάμεσθα γῆς ἐν ^{Prp} Ἑλλάδος μυχοῖς.
in
- [292] ἱερεὺς τ' ^{Pt} ἄθραυστος ^{AdjN} Ταινάρου μένει λιμὴν
auch ungebrochen
- [293] Μαλέας τ' ^{Pt} ἄκροι ^{AdjN} κευθμῶνες ἢ ^N_{Pr} τε ^{Pt} Σουνίου
auch hohe die auch
- [294] δίας ^{AdjG} Ἀθάνας σῶς ^{AdjN} ὑπάργυρος ^{AdjN} πέτρα
göttlichen heil silber|glänzende
- [295] Γεραίστιοι ^{AdjN} τε ^{Pt} καταφυγαί· τὰ ^{ArtN} θ' ^{Pt} Ἑλλάδος
geraisti|sche auch die auch
- [296] δύσφρον' ^{AdjA} ὀνειδὴ Φρυξὶν οὐκ ^{Pt} ἐδώκαμεν·
schwer|tragbare nicht
- [297] ὧν ^G_{Pr} καὶ ^{Kon} σὺ ^N_{Pr} κοινοί· γῆς γὰρ ^{Pt} Ἑλλάδος μυχοὺς
deren und du denn
- [298] οἰκεῖς ὑπ' ^{Prp} Αἴτνῃ, τῇ ^{ArtD} πυριστάκτῳ ^{AdjD} πέτρα.
unter dem feuer|tröpfelnden
- [299] νόμος δέ ^{Pt} θνητοῖς, ^{AdjD} εἰ ^{Kon} λόγους ἀποστρέφῃ,
aber den|Sterblichen, wenn
- [300] ἱκέτας δέχεσθαι ποντίους ^{AdjA} ἐφθαρμένους ^A_{PerM/P}
seebürtige verdorben|seiende
- [301] ξενιά τε ^{Pt} δοῦναι καὶ ^{Kon} πέπλοις ἐπαρκέσαι,
auch und
- [302] οὐκ ^{Pt} ἀμφὶ ^{Prp} βουπόροις ^{AdjD} πηχθέντας ^A_{AorPas} μέλη
nicht um Rind|bohriegen fest|gemacht|worden
- [303] ὀβελοῖσι νηδὺν καὶ ^{Kon} γνάθον πλῆσαι σέθεν. ^G_{Pr}
und deiner.
- [304] ἄλῃς ^{Adv} δέ ^{Pt} Πριάμου γαῖ' ἐχέρῳσ' Ἑλλάδα,
genug aber
- [305] πολλῶν ^{AdjG} νεκρῶν πιοῦσα ^N_{AorSakt} δοριπετῇ ^{AdjA} φόνον,
vieler getrunken|habend speer|gegossenen
- [306] ἀλόχους τ' ^{Pt} ἀνάνδρους ^{AdjA} γραῦς τ' ^{Pt} ἄπαιδας ^{AdjA} ὤλεσεν
auch mann|lose auch kinder|lose
- [307] πολιοῦς ^{AdjA} τε ^{Pt} πατέρας. εἰ ^{Kon} δέ ^{Pt} τοὺς ^{ArtA} λελειμμένους ^A_{PerM/P}
ergraute auch wenn aber die zurück|gelassen|seienden

- [308] οὐ^N_{Pr} συμπυρώσας^N_{AorSAkt} δαΐτ' ἀναλώσεις πικράν,^{AdjA}
du zusammen|gebrannt|habend bittere,
- [309] ποῖ^{Adv} τρέφεται^N_{Pr} τις; ἀλλ' ἐμοὶ^D_{Pr} πιθοῦ, Κύκλωψ.
wohin jemand; aber mir
- [310] πάρες^{ArtA} τὸ μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου, τὸ δ' ἐύσεβες^{AdjA}
das wütende deiner das aber fromme
- [311] τῆς^{ArtG} δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι^{AdjD} γὰρ^{Pt}
der vielen denn
- [312] κέρδη πονηρὰ^{AdjA} ζημίαν ἡμείψατο.
schlechte
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι σοι^D_{Pr} βούλομαι· τῶν γὰρ^{Pt} κρεῶν
dir der denn
- [314] μηδέν^A_{Pr} λίπης τοῦδ', ἢ^{Kon} τε^{Pt} τὴν^{ArtA} γλῶσσαν δάκης,
nichts dieses, wenn auch die
- [315] κομπὸς^{AdjN} γενήσῃ καὶ^{Kon} λαλίστατος,^{AdjSupN} Κύκλωψ.
feinsinnig und meist|redselig,
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός,
der den Weisen
- [317] τὰ^{ArtN} δ' ἄλλα^{AdjN} κόμποι καὶ^{Kon} λόγων εὐμορφίαι.
die aber anderen und
- [318] ἄκρας^{AdjA} δ' ἐναλίας^{AdjA} ἅς^A_{Pr} καθιδρυται πατήρ
Kaps aber meerische welche
- [319] χαίρειν κελεύω· τί^N_{Pr} τάδε^A_{Pr} προυστήσω λόγῳ;
was dieses
- [320] Ζηνὸς δ' ἐγὼ^N_{Pr} κεραυνὸν οὐ^{Pt} φρίσσω, ξένε,
aber ich nicht
- [321] οὐδ' οἶδ' ὅ^N_{Pr} τί^N_{Pr} Ζεὺς ἐστ' ἐμοῦ^G_{Pr} κρείσσω^{AdjKmpN} θεός.
und|nicht was was von|mir stärker
- [322] οὐ^{Pt} μοι^D_{Pr} μέλει τὸ^{ArtN} λοιπόν^{AdjN} ὥς^{Kon} δ' οὐ^{Pt} μοι^D_{Pr} μέλει,
nicht mir das Übrige· wie aber nicht mir
- [323] ἄκουσον· ὅταν^{Kon} ἄνωθεν^{Adv} ὄμβρον ἐκχέῃ,
wenn von|oben
- [324] ἐν^{Prp} τῇδε^D_{Pr} πέτρα στέγν' ἔχων^N_{PrAkt} σκηνώματα,
in diesem habend
- [325] ἢ^{Kon} μόσχον ὀπτὸν^{AdjA} ἢ^{Kon} τί^A_{Pr} θήρειον^{AdjA} δάκος
oder gebraten oder irgendein wild|Tier
- [326] δαινύμενος^N_{PrAm/P} εὖ^{Adv} τέγγων^N_{PrAkt} τε^{Pt} γαστέρ' ὑπτίαν,^{AdjA}
schmausend, gut tränkend auch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν^N_{AorSAkt} γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον
aus|getrunken
- [328] κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς^{Prp} ἔριν κτυπῶν^N_{PrAkt}
in schlagend.
- [329] ὅταν^{Kon} δ' ἐ^{Pt} βορέας χιόνα Θρηκίος^{AdjN} χέῃ,
wenn aber thrakisch
- [330] δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν^N_{AorSAkt} ἐμὸν^{AdjA}
umgelegt|habend meinen
- [331] καὶ^{Kon} πῦρ ἀναίθων—^N_{PrAkt} χιόνος οὐδέν^N_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει.
und anzündend— nichts mir
- [332] ἢ^{ArtN} γῆ δ' ἀνάγκη, καὶ^{KonPt} θέλῃ καὶ^{KonPt} μὴ^{Pt} θέλῃ,
die aber auch|wenn auch|wenn nicht

- [333] τίκτουσα^N_{PräAkt} ποίαν^{ArtAdjA} τὰμὰ^{ArtAdjA} πιαίνει βοτά.
gebärend die|meinen
- [334] ἄγῶ^N_{Pr} οὐτινι^D_{Pr} θύω^{Prp} πλὴν^{Prp} ἐμοί,^D_{Pr} θεοῖσι^D_{Pt} οὐ,^{Pt}
ich keinem außer mir, aber nicht,
- [335] καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} μεγίστη^{AdjD} γαστρὶ^D_{Pr} τῇδε^D_{Pr} δαϊμόνων.
auch der größten, diesem,
- [336] ὥς^{Kon} τοῦμπιεῖν^{Pt} γε^{Pt} καμφαγεῖν^{ArtPrp} τοῦφ^{ArtPrp} ἡμέραν
damit doch das|auf|den|Tag
- [337] Ζεὺς οὗτος^N_{Pr} ἀνθρώποισι^{ArtD} τοῖσι^{ArtD} σώφροσιν^{AdjD}
dieser den besonnenen,
- [338] λυπεῖν^{Pt} δὲ^{Pt} μηδὲν^A_{Pr} αὐτόν.^A_{Pr} οἷ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} νόμους
aber nichts sich|selbst. die aber die
- [339] ἔθεντο ποικίλλοντες^N_{PräAkt} ἀνθρώπων βίον,
verschieden|machend
- [340] κλαίειν ἄνωγα· τὴν^{ArtA} δ^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} ψυχὴν^N ἐγὼ^N_{Pr}
die aber meine ich
- [341] οὐ^{Pt} παύσομαι^N δρῶν^N_{PräAkt} εὖ—^{Adv} κατεσθίων^N_{PräAkt} τε^{Pt} σέ.^A_{Pr}
nicht tuend gut— hinunter|fressend auch dich.
- [342] ξενία^{Pt} τε^{Pt} λήψῃ^{AdjA} τοιάδ^{AdjA}, ὥς^{Kon} ἄμεμπτος^{AdjN} ὦ,^{ij}
auch solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ καὶ^{Kon} πατρῶον^{AdjA} τόνδε^A_{Pr} λέβητά^{Pt} γ^{Pt}, ὅς^N_{Pr} ζέσας^N_{AorAkt}
und väterlichen diesen doch, der gekocht|habend
- [344] σὴν^{AdjA} σάρκα διαφόρητον^{AdjA} ἀμφέξει^{Adv} καλῶς.
dein zer|legt gut.
- [345] ἀλλ^{Kon} ἔρπετ^{Adv} εἴσω,^{Adv} τῷ^{ArtD} κατ^{Prp} αὐλίον^{AdjD} θεῶ
aber hinein, dem bei hof|ständig
- [346] ἵν^{Kon} ἀμφι^{Prp} βωμὸν^N στάντες^N_{AorSAkt} εὐωχῇ^A_{Pt} μέ.^A_{Pr}
damit um gestellt|seiend mich.
- [347] [Ὀδυσσεύς]: αἰαῖ,^{ij} πόνους^{Pt} μὲν^{Pt} Τρωικοὺς^{AdjA} ὑπεξέδυν
weh, zwar troische
- [348] θαλασσίους^{AdjA} τε^{Pt} νῦν^{Adv} δ^{Pt} ἐς^{Prp} ἀνδρὸς ἀνοσίους^{AdjG}
meerische auch, nun aber in gottlosen
- [349] γνῶμην κατέσχον ἀλίμενόν^{AdjA} τε^{Pt} καρδίαν.
hafen|los auch
- [350] ὦ^{ij} Παλλάς, ὦ^{ij} δέσποινα Διογενὲς^{AdjV} θεά,
o o Zeus|geborene
- [351] νῦν^{Adv} νῦν^{Adv} ἄρηξον· κρείσσονας^{AdjAKmp} γὰρ^{Pt} ἰλίου
jetzt jetzt größere denn
- [352] πόνους ἀφίγμαι κατὰ^{KonPrp} κινδύνου βάθρα.
und|auf
- [353] σύ^N_{Pr} τ^{Pt}, ὦ^{ij} φαεννῶν^{AdjG} ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας
du auch, o strahlender
- [354] Ζεῦ ξένι^{AdjV}, ὅρα τὰδ^A_{Pr} εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὰ^A_{Pr} μὴ^{Pt} βλέπεις,
Gast|schützer, dieses· wenn denn sie nicht
- [355] ἄλλως^{Adv} νομίζῃ Ζεὺς τὸ^{ArtN} μηδὲν^N_{Pr} ὦν^N_{PräAkt} θεός.
anders das Nichts seiend

Chor

Strophe

- [356] [Χορός]: Εὐρείας^{AdjG} φάρυγγος, ὧ^{ij} Κύκλωψ,
der|weiten o
- [357] ἀναστόμου^{AdjG} τὸ^{ArtN} χεῖλος· ὥς^{Adv} ἔτομα^{AdjN} σοι^D_{Pr}
des|auf|gespernten die wie bereit dir
- [358] ἐφθὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} ὀπτὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀνθρακιᾶς ἄπο^{Prp}
Gekochtes und Gebratenes und weg
- [359] χναύειν, βρύκειν,
- [359a] κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,
- [360] δασυμάλλω^{AdjD} ἐν^{Prp} αἰγίδι κλινομένω^D_{PräM/P}
zottig|wolligen in gelagertem.

Mesode

- [361] [Χορός]: Μὴ^{Pt} μοι^D_{Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου·
nicht mir nicht
- [362] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε πορθμίδος σκάφος.
allein dem|Alleinen
- [363] χαιρέτω μὲν^{Pt} αὖλις ἅδε, ^N_{Pr}
zwar diese,
- [364] χαιρέτω δὲ^{Pt} θυμάτων
aber
- [365] ἀποβώμιος^{AdjN} ἄν^A_{Pr} ἔχει θυσίαν
vom|Altar|weg die
- [366] Κύκλωψ Αἰτναῖος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}
Ätnajisch der|Fremden
- [367] κρεῶν κεχαρμένος^N_{PerM/P} βορᾶ.
erfreut

Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλῆς, ^{AdjN} ὧ^{ij} τλαῖμον, ^{AdjV} ὅστις^N_{Pr} δωμάτων
hartherzig, o Elender, wer
- [370] ἐφεστίους^{AdjA} ξενικοὺς^{AdjA} ἱκτῆρας ἐκθύει δόμων,
herd|häusige fremde
- [372] κόπτων^N_{PräAkt} βρύκων^N_{PräAkt}
schneidend knirschend
- [373] ἐφθὰ^{AdjA} τε^{Pt} δαινύμενος, ^N_{PräM/P} μυσαροῖσι^{AdjD} τ^{Pt} ὀδοῦσιν
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch
- [374] ἀνθρώπων θερμ^{AdjA} ἀπ^{Prp} ἀνθράκων κρέα,
warm von

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [374b] Μὴ^{Pt} μοι^D_{Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου·
nicht mir nicht

- [374c] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε
allein dem|Alleinen
πορθμίδος σκάφος.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

- [375] [Ὀδυσσεύς]: ὦ^{ij} Ζεῦ, τί^N_{Pr} λέξω, δεινόν^{AdjA} ἰδὼν^N_{AorSAkt} ἄντρων^N ἔσω^{Adv}_{innen}
- [376] κοῦ^{KonPt} πιστά^{AdjN}, μύθοις^N εἰκότ'^N_{PerAkt} οὐδ'^{PtKon} ἔργοις^N βροτῶν^N_{auch|nicht}
- [377] [Χορός]: τί^N_{Pr} δ'^{Pt} ἔστ'^N, Ὀδυσσεῦ; μῶν^{Pt} τεθοίνονται^N σέθεν^G_{Pr}
- [378] φίλους^{AdjA} ἐταίρους^N ἀνοσιώτατος^{AdjNSup} Κύκλωψ^N_{liebe un|heiligster}
- [379] [Ὀδυσσεύς]: δισσοῦς^{AdjA} γ'^{Pt} ἀθρήσας^N_{AorAkt} κάπιβαστάσας^{KonN}_{AorAkt} χεροῖν^N_{zwei doch erblickt|habend und|aufgehoben|habend}
- [380] οἷ^N_{Pr} σαρκὸς^N εἶχον^N εὐτραφέστατον^{AdjASup} πάχος^N_{die wohl|genährteste}
- [381] [Χορός]: πῶς^{Adv} ὦ^{ij} ταλαίπωρ'^{AdjV} ἦτε^N πάσχοντες^N_{PrAkt} τάδε^A_{Pr}
- [382] [Ὀδυσσεύς]: ἐπεὶ^{Kon} πετραῖαν^{AdjA} τήνδ'^{ArtA} ἐσήλθομεν^N χθόνα^N_{als felsige diese}
- [383] ἀνέκαυσε^N μὲν^{Pt} πῦρ^N πρῶτον^{AdvSup} ὑψηλῆς^{AdjG} δρυὸς^N_{zwar zuerst, hohen}
- [384] κορμούς^N πλατείας^{AdjA} ἐσχάρας^N βαλὼν^N_{AorSAkt} ἔπι^{Prp}_{breite geworfen|habend auf,}
- [385] τρισσῶν^{AdjG} ἀμαξῶν^N ὥς^{Kon} ἀγώγιμον^{AdjA} βάρος^N_{von|dreien wie tragbar}
- [386] ἔπειτα^{Adv} φύλλων^N ἐλατίνων^{AdjG} χαμαιπετῆ^{AdjA}_{dann der|Tanne Boden|liegend}

- [387] ἔστρωσεν εὐνὴν πλησίον^{Prp} πυρὸς φλογί.
nahe
- [388] κρατῆρα δ^{Pt} ἐξέπλησεν ὥς^{Kon} δεκάμφορον,^{AdjA}
aber wie zehnjAmphoren|fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλξας,^{N AorAkt} λευκὸν^{AdjA} ἐσχέας^{N AorSAkt} γάλα.
gemolken|habend, weiß gegossen|habend
- [390] σκύφος τε^{Pt} κισσοῦ παρέθετ' εἰς^{Prp} εὖρος τριῶν^{G Pr}
und bis|auf dreier
- [391] πήχεων, βάθος δέ^{Pt} τεσσάρων^{G Pr} ἐφαίνετο.
aber vierer
- [392] καὶ^{Kon} χάλκεον^{AdjA} λέβητ' ἐπέξεσεν πυρί,
und bronzen
- [393] ὀβελούς τ',^{Pt} ἄκρους^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐγκεκαυμένους^{A PerM/P} πυρί,
und, spitze zwar angesengt|worden|seiend
- [394] ξεστούς^{AdjA} δέ^{Pt} δρεπάνῳ τᾶλλα,^{ArtA} παλιούρου κλάδων,
geglättete aber die|übrigen,
- [395] Αἰτναῖά^{AdjA} τε^{Pt} σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.
ätnäische und
- [396] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ἦν ἔτοιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ^{AdjD}
als aber bereit alles dem Götter|verhassten
- [397] Ἄιδου μαγεῖρω, φῶτε συμμάρψας^{N AorSAkt} δύο^{N Pr}
zusammen|gefasst|habend zwei
- [398] ἔσφαζ' ἐταίρων τῶν^{ArtG} ἐμῶν,^{AdjG} ῥυθμῷ θ^{Pt} ἐν^{Prp}
der meinen, und in
- [399] τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} λέβητος ἐς^{Prp} κύτος χαλκήλατον,^{AdjA}
den zwar in bronze|gehämmert,
- [400] τὸν^{ArtA} δ^{Pt} αὖ^{Adv} τένοντος ἀρπάσας^{N AorSAkt} ἄκρου^{AdjG} ποδός,
den aber wieder, gefasst|habend äußersten
- [401] παίων^{N PräAkt} πρὸς^{Prp} ὄξυν^{AdjA} στόνυχᾳ πετραίου^{AdjG} λίθου,
schlagend gegen scharf felsigen
- [402] ἐγκέφαλον ἐξέρρανε, καὶ^{Kon} καθαρπάσας^{N AorSAkt}
und weglgerafft|habend
- [403] λάβρῳ^{AdjD} μαχαίρᾳ σάρκας ἐξώπτα πυρί
heftig
- [404] τὰ^{ArtA} δ^{Pt} ἐς^{Prp} λέβητ' ἐφῆκεν ἔψεσθαι μέλη
die aber in
- [405] ἐγὼ^{N Pr} δ^{Pt} ὁ^{ArtN} τλήμων^{AdjN} δάκρυ' ἀπ^{Prp} ὀφθαλμῶν χέων^{N PräAkt}
ich aber der leidende von gießend
- [406] ἐχριμπτόμεν Κύκλωπι κάδιακόνουν·
- [407] ἄλλοι^{AdjN} δ^{Pt} ὅπως^{Kon} ὄρνιθες ἐν^{Prp} μυχοῖς πέτρας
andere aber wie in
- [408] πτήξαντες^{N AorAkt} εἶχον, αἶμα δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐνῆν χροῖ.
zusammen|gekauert|habend aber nicht
- [409] ἐπεὶ^{Kon} δ^{Pt} ἐταίρων τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} πλησθεὶς^{N AorPas} βορᾶς
als aber der meinen gesättigt|worden|seiend
- [410] ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἐξιεῖς^{N PräAkt} βαρύν,^{AdjA}
aus|lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθέ μοι^{D Pr} τι^{N Pr} θεῖον^{AdjN} ἐμπλήσας^{N AorAkt} σκύφος
mir etwas göttlich· gefüllt|habend
- [412] Μάρωνος αὐτῷ^{D Pr} τοῦδε^{G Pr} προσφέρω πιεῖν,
ihm dieses

- [413] λέγων^N_{PräAkt} τὰδ'^A_{Pr} ὧⁱ τοῦ^{ArtG} ποντίου^{AdjG} θεοῦ Κύκλωψ,
sagend dieses· o des meerischen
- [414] σκέψαι τὸδ'^A_{Pr} οἷον^{AdjA} Ἑλλὰς ἀμπέλων ἀπο^{Prp}
dieses welcherlei von
- [415] θεῖον^{AdjA} κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.
göttlichen
- [416] ὁ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἔκπλεως^{AdjN} ὦν^N_{PräAkt} τῆς^{ArtG} ἀναισχύντου^{AdjG} βορᾶς
der aber übertoll seiend der schamlosen
- [417] ἐδέξατ' ἔσπασέν τ'^{Pt} ἄμυστιν^{Adv} ἐλκύσας^N_{AorAkt}
und in|einem|Zug gezogen|habend
- [418] κάπηνεσ' ἄρας^N_{AorSAkt} χεῖρα· Φίλτατε^{AdjVSup} ξένων,
erhoben|habend Liebster
- [419] καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῶμα δαιτὶ πρὸς^{Prp} καλῇ^{AdjD} δίδως.
schön der zu schön
- [420] ἡσθέντα^A_{AorM/P} δ'^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ὥς^{Kon} ἐπρησθόμην ἐγώ,^N_{Pr}
genossen|habend aber ihn als ich,
- [421] ἄλλην^{AdjA} ἔδωκα κύλικα, γινώσκων^N_{PräAkt} ὅτι^{Kon}
eine|andere erkennend dass
- [422] τρώσει νιν^A_{Pr} οἶνος καὶ^{Kon} δίκην δώσει τάχα.^{Adv}
ihn und bald.
- [423] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} πρὸς^{Prp} ᾧδὰς εἶρπ'. ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπεγχεῶν^N_{PräAkt}
und in|der|Tat zu ich aber nach|gießend
- [424] ἄλλην^{AdjA} ἐπ'^{Prp} ἄλλῃ^{AdjD} σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῶ.
eine|andere auf anderer
- [425] ἔδει δὲ^{Pt} παρὰ^{Prp} κλαίουσι^D_{PräAkt} συνναύταις ἐμοῖς^{AdjD}
aber bei weinenden meinen
- [426] ἄμουσ',^{AdjN} ἐπηχεῖ δ'^{Pt} ἄντρον. ἐξελθὼν^N_{AorSAkt} δ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr}
un|musisch, aber hinaus|gegangen|habend aber ich
- [427] σιγῇ. σέ^A_{Pr} σῶσαι κάμ',^{KonA}_{Pr} ἐὰν^{Kon} βούλῃ, θέλω.
dich und|mich, wenn
- [428] ἀλλ'^{Kon} εἴπατ' εἴτε^{Kon} χρήζετ' εἴτ'^{Kon} οὐ^{Pt} χρήζετε
sondern ob oder nicht
- [429] φεύγειν ἄμεικτον^{AdjA} ἄνδρα καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} Βακχίου
un|gemischt und die
- [430] ναίειν μέλαθρα Δαναίδων νυμφῶν μέτα.^{Prp}
inmitten.
- [431] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐνδον^{Adv} σὸς^{AdjN} πατὴρ τὰδ'^A_{Pr} ἦνεσεν.
der zwar denn drinnen dein dieses
- [432] ἀλλ'^{Kon} ἀσθενῆς^{AdjN} γὰρ^{Pt} κάποκερδαίνων^N_{PräAkt} ποτοῦ,
aber schwach denn und|Gewinn|ziehend
- [433] ὥσπερ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἱξῶ τῇ^{ArtD} κύλικι λελημμένος^N_{PerM/P}
wie durch der festgeklebt|worden|seiend
- [434] πτέρυγας ἀλύει· σὺ^N_{Pr} δέ—^{Pt} νεανίας γὰρ^{Pt} εἶ—
du aber— denn
- [435] σῶθητι μετ'^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}
mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ^{Pt} Κύκλωπι προσφερῇ.^{AdjA}
nicht zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὧⁱ φίλτατ',^{AdjVSup} εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} τήνδ'^{ArtA} ἴδοιμεν ἡμέραν,
o liebster, wenn denn diese
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες^N_{AorAkt} ἀνόσιον^{AdjA} κάρα.
entronnen|habend unheiligen

- [439] ὥς^{Kon} διὰ^{Prp} μακροῦ^{AdjG} γε^{Pt} τὸν^{ArtA} σίφωνα τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
wie durch langen doch den den lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν^{ArtA} δ' ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἔχομεν κατ' ^{Prp} αὐτῆς^G ^{Pr} φαγεῖν.
—den aber nicht gemäß deren
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε δὴ^{Pt} νυν^{Adv} ἣν^A ^{Pr} ἔχω τιμωρίαν
nun|wirklich jetzt welche
- [442] θηρὸς πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} τε^{Pt} δουλείας φυγὴν.
gerissenen deiner und
- [443] [Χορός]: λέγ', ὥς^{Kon} Ἀσιάδος^{AdjG} οὐκ ^{Pt} ἂν ^{Pt} ἡδίων^{AdjAKmp} ψόφον
wie asiatischen nicht wohl angenehmeren
- [444] κιθάρας κλύοιμεν ἢ^{Kon} Κύκλωπ' ὀλωλότα.^A ^{PerAkt}
oder zugrunde|gegangen|habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ^{Prp} κῶμον ἔρπειν πρὸς^{Prp} κασιγνήτους θέλει
zu zu
- [446] Κύκλωπας ἡσθεῖς^N ^{AorM/P} τῷδε^D ^{Pr} Βακχίου ποτῶ.
erfreut|worden|seiend diesem
- [447] [Χορός]: ξυνήκ'· ἔρημον^{AdjA} ξυλλαβῶν^N ^{AorSAkt} δρυμοῖσι νιν^A ^{Pr}
einsam ergriffen|habend ihn
- [448] σφάξαι μενοιναῖς^D ^{PräAkt} ἢ^{Kon} πετρῶν ὥσαι κάτω.^{Adv}
mit|Verlangen, oder hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν^N ^{Pr} τοιοῦτον^{AdjN} δόλιος^{AdjN} ἢ^{ArtN} ^{Pr} πιθυμία.
nichts der|Art· listig die
- [450] [Χορός]: πῶς^{Adv} δαί^{Pt} σοφόν^{AdjA} τοί^{Pt} σ' ^A ^{Pr} ὄντ' ^{PräAkt} ἀκούομεν πάλαι.^{Adv}
wie denn; weise ja dich seiend seit|langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κῶμου μὲν^{Pt} αὐτὸν^A ^{Pr} τοῦδ' ^G ^{Pr} ἀπαλλάξαι, λέγων^N ^{PräAkt}
zwar ihn von|diesem sagend
- [452] ὥς^{Kon} οὐ^{Pt} Κύκλωψι πῶμα χρη δοῦναι τόδε^A ^{Pr}
dass nicht dieses,
- [453] μόνον^{AdjA} δ' ^{Pt} ἔχοντα^A ^{PräAkt} βίοντον ἡδέως^{Adv} ἄγειν.
nur aber habend angenehm
- [454] ὅταν^{Kon} δ' ^{Pt} ὑπνώσση Βακχίου νικῶμενος^N ^{PräM/P}
wenn aber überwältigt|werdend
- [455] ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν^{Prp} δόμοισι τις^N ^{Pr}
in irgendeiner,
- [456] δν^A ^{Pr} φασγάνῳ ἔγω^N ^{Pr} τῷδ' ^D ^{Pr} ἀποξύνας^N ^{AorSAkt} ἄκρον^{AdjA}
den ich diesem ab|gespitzt|habend Spitze,
- [457] ἐς^{Prp} πῦρ καθήσω· καὶ^{Adv} ^{KonAdv} ὅταν^{Kon} κεκαυμένον^A ^{PerM/P}
in und|dann, wenn geglüht|seiend
- [458] ἴδω νιν^A ^{Pr} ἄρας^N ^{AorSAkt} θερμὸν^{AdjA} ἐς^{Prp} μέσην^{AdjA} βαλῶ
ihn, erhoben|habend heiß in mittlere
- [459] Κύκλωπος ὅψιν, ὅμμα τ' ^{Pt} ἐκτῆξω πυρί.
auch
- [460] ναυπηγίαν δ' ^{Pt} ὥσει^{KonAdv} τις^N ^{Pr} ἀρμόζων^N ^{PräAkt} ἀνήρ
aber wie irgendeiner passend|machend
- [461] διπλοῖν^{AdjDuD} χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,
mit|beiden
- [462] οὕτω^{Adv} κυκλώσω δαλὸν ἐν^{Prp} φαεσφόρῳ^{AdjD}
so in im|lichttragenden
- [463] Κύκλωπος ὅψει καὶ^{Kon} συναυανῶ κόρας.
und

- [464] [Χορός]: ἰοὺ^{ij} ἰοὺ,^{ij}
 ιού ιού,
- [465] γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς^{ArtD} εὐρήμασιν.
 den
- [466] [Ὀδυσσεύς]: κᾶπειτα^{KonAdv} καὶ^{Kon} σὲ^A_{Pr} καὶ^{Kon} φίλους^{AdjA} γέροντά τε^{Pt}
 und|dann und dich und Freunde auch
- [467] νεῶς μελαίνης^{AdjG} κοῖλον^{AdjA} ἐμβήσας^N σκάφος^{AorSAkt}
 schwarzen hohlen eingestiegen|habend
- [468] διπλαῖσι^{AdjD} κώπαις τῇσδ'^G_{Pr} ἀποστελῶ χθονός.
 mit|doppelten von|dieser
- [469] [Χορός]: ἔστ' οὖν^{Pt} ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ὥσπερ^{KonAdv} εἰ^{KonAdv} σπονδῆς θεοῦ
 also wie|dass wohl gleichsam|wie
- [470] κἀγὼ^{KonN}_{Pr} λαβοίμην τοῦ^{ArtG} τυφλοῦντος^G ὄμματα^{PräAkt}
 und|ich des blind|machenden
- [471] δαλοῦ; φόνου γὰρ^{Pt} τοῦδε^G_{Pr} κοινωνεῖν θέλω.
 denn dieses
- [472] [Ὀδυσσεύς]: δεῖ^{Pt} γοῦν^{Pt} μέγας^{AdjN} γὰρ^{Pt} δαλός· οὗ^G_{Pr} ξυλληπτέον^{AdjN}.
 jedenfalls· groß denn dessen zu|ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὥς^{Kon} κἂν^{KonPt} ἀμαξῶν ἑκατὸν^{Adj} ἀραίμην βάρος,
 so|dass und|wohl hundert
- [474] εἰ^{Kon} τοῦ^{ArtG} Κύκλωπος τοῦ^{ArtG} κακῶς^{Adv} ὄλουμένου^G_{PräM/p}
 wenn des des schlecht zugrunde|gehenden
- [475] ὀφθαλμὸν ὥσπερ^{KonAdv} σφηκιὰν ἐκθύψομεν.
 gleich|wie
- [476] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾶτε νῦν^{Adv} δόλον γὰρ^{Pt} ἐξεπίστασαι·
 nun· denn
- [477] χῶταν^{Kon} κελεύω, τοῖσιν^{ArtD} ἀρχιτέκτοσι
 und|wenn den
- [478] πείθεσθ'. ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἄνδρας ἀπολιπὼν^N φίλους^{AdjA}
 ich denn verlassen|habend Freunde
- [479] τοὺς^{ArtA} ἔνδον^{Adv} ὄντας^A_{PräAkt} οὐ^{Pt} μόνος^{AdjN} σωθήσομαι.
 die drinnen seienden nicht allein
- [480] καίτοι^{Pt} φύγοιμ' ἂν^{Pt} κάκβέβηκ' ἄντρου μυχῶν·
 doch wohl,
- [481] ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} δίκαιον^{AdjN} ἀπολιπόντ'^A ἐμοὺς^{AdjA} φίλους^{AdjA},
 aber nicht gerecht verlassen|habend meine Freunde,
- [482] ξὺν^{Prp} οἷσπερ^D_{Pr} ἦλθον δεῦρο^{Adv} σωθῆναι μόνον^{AdjA}.
 mit denen|mit|denen hierher, allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε, τίς^N_{Pr} πρῶτος^{AdjNSup} τίς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πρῶτῳ^{AdjDSup}
 wer erste, wer aber auf ersten
- [484] ταχθεὶς^N_{AorPas} δαλοῦ κώπην ὀχμάσας^N_{AorSAkt}
 gestellt|worden|seiend gefasst|habend
- [485] Κύκλωπος ἔσω^{Adv} βλεφάρων ὥσας^N_{AorSAkt}
 hinein gestoßen|habend
- [486] λαμπρὰν^{AdjA} ὄψιν διακναίσει;
 helle

[487]	σίγα ^{ij}	σίγα. ^{ij}	καὶ ^{Kon}	δῆ ^{Pt}	μεθύων ^N	
	still	still.	und	ja	trunken seiend	
[488]	ἄχαριν ^{AdjA}	κέλαδον	μουσιζόμενος ^N			
	unlieb		musik machend			
[490]	σκαῖος ^{AdjN}	ἄπωδός ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	κλαυσόμενος ^N		
	ungeschickt	unmusikalisch	und	werde weinen werdend		
[491]	χωρεῖ	πετρίνων ^{AdjG}	ἔξω ^{Adv}	μελάθρων		
		der steinernen	hinaus			
[492]	φέρει	νιν ^A _{Pr}	κώμοις	παιδεύσωμεν		
		ihn				
[493]	τὸν ^{ArtA}	ἄπαίδευτον. ^{AdjA}				
	den	Ungebildeten.				
[494]	πάντως ^{Adv}	μέλλει	τυφλὸς ^{AdjN}	εἶναι.		
	ganz sicher		blind			

Strophe 1

[495] [Ημιχ. Χορός]:	μάκαρ ^{AdjN}	ὅστις ^N _{Pr}	εὐιάζει			
	selig	wer immer				
[496]	βοτρώων	φίλασι ^{AdjD}	πηγαῖς			
		lieben				
[497]	ἐπὶ ^{Prp}	κῶμον	ἐκπετασθεῖς ^N			
	zu		aus gespannt worden seiend,			
[498]	φίλον ^{AdjA}	ἄνδρ'	ὑπαγκαλίζων ^N			
	lieben		um armend			
[499]	ἐπὶ ^{Prp}	δεμνίοις	τε ^{Pt}	ξανθὸν ^{AdjA}		
	auf	auch	blonden			
[500]	χλιδανῆς ^{AdjG}	ἔχων ^N	ἑταίρας			
	der üppigen	habend				
[501]	μυρόχριστος ^{AdjN}	λιπαρὸν ^{AdjA}	βό			
	salb öl ig gesalbt	glänzend				
[502]	στρυχον,	ἀνδᾶ	δέ. ^{Pt}	θύραν	τίς ^N _{Pr}	οἷξει μοι; ^D _{Pr}
		aber.			wer	mir;

Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]:	παπαπᾶ. ^{ij}	πλέως ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	οἷνου,		
	papapā.	voll	zwar			
[504]	γάνυμαι	δέ ^{Pt}	δαιτὸς	ἦβη,		
		aber				
[505]	σκάφος	ὀλκὰς	ὥς ^{Adv}	γεμισθεῖς ^N		
			wie	gefüllt worden seiend		
[506]	ποτὶ ^{Prp}	σέλμα	γαστρὸς	ἄκρας. ^{AdjG}		
	an			der Spitze.		
[507]	ὑπάγει	μ. ^A _{Pr}	ὁ ^{ArtN}	χόρτος	εὐφρων ^{AdjN}	
	mich	die		wohl gesinnt		
[508]	ἐπὶ ^{Prp}	κῶμον	ἦρος	ῥαις		
	zu					
[509]	ἐπὶ ^{Prp}	Κύκλωπας	ἀδελφούς.			
	zu					
[510]	φέρει	μοι, ^D _{Pr}	ξεῖνε,	φέρ',	ἄσκον	ἔνδος ^{Adv}
	mir,				hinein	mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν^{AdjA} ὄμμασιν^N δεδορκῶς^{PerAkt}
schön gesehen|habend
- [512] Καλὸς^{AdjN} ἔκπερ' ἄ μελάθρων.
schön
- [513] —παπαπᾶ·^{ij} φιλεῖ^N τις^{Pr} ἡμᾶς·^A ^{Pr} —
—papapā· jemand uns.
- [514] λύχνα^δ^{Pt} ἀμμένον^A δαΐα^{AdjA} σὸν^{AdjA}
aber angezündet|seiend brennende deine
- [515] χροῖα^χ ὡς^{Kon} τέρενα^{AdjN} νύμφα
und|wie zart
- [516] δροσερῶν^{AdjG} ἔσωθεν^{Adv} ἄντρων.
taulfrischer von|innen
- [517] στεφάνων^δ^{Pt} οὐ^{Pt} μία^{AdjN} χροιᾶ
aber nicht eine
- [518] περὶ^{Prp} σὸν^{AdjA} κρᾶτα^κ τάχ^{Adv} ἐξομιλήσει.
um deinen bald

Episode

- [519] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον· ὡς^{Kon} ἐγὼ^N τοῦ^{ArtG} Βακχίου
dass ich des
- [520] τούτου^G ^{Pr} τρίβων εἴμ', ὃν^A ^{Pr} πιεῖν ἔδωκά σοι·^D ^{Pr}
dieses den dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} Βάκχιος^δ^{Pt} τίς^N ^{Pr} θεὸς νομίζεται;
der aber welcher
- [522] [Ὀδυσσεύς]: μέγιστος^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν^{ἐς}^{Prp} τέρψιν βίου.
größter in
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω^γ γοῦν^{Pt} αὐτὸν^A ^{Pr} ἡδέως^{Adv} ἐγὼ·^N ^{Pr}
jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Ὀδυσσεύς]: τοιόσδ^{AdjN} ὁ^{ArtN} δαίμων· οὐδένα^A ^{Pr} βλάπτει βροτῶν.
so|beschaffen der keinen
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς^δ^{Pt} ἐν^{Prp} ἄσκῳ^π πῶς^{Adv} γέγηθ' οἴκου^ς ἔχων;^N ^{PräAkt}
aber in wie γέγηθ' οἴκου^ς ἔχων;^N ^{PräAkt}
habend;
- [526] [Ὀδυσσεύς]: ὅπου^{Adv} τιθῇ^{τις}^N ^{Pr} ἐνθάδ^{Adv} ἐστὶν^ἐ εὐπετής·^{AdjN}
wo jemand, hier bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^χ χρη^σ σῶμ' ἔχειν^{ἐν}^{Prp} δέρμασιν.
nicht die in
- [528] [Ὀδυσσεύς]: τί^N ^{Pr} δ^δ^{Pt} εἰ^{εἰ}^{Kon} σε^A ^{Pr} τέρπει^γ^{Pt} ἢ^ἢ^{Kon} τὸ^{ArtA} δέρμα^{σοι}^D ^{Pr} πικρόν;^{AdjA}
was aber, wenn dich doch; oder das dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ^{τὸν}^{ArtA} ἄσκόν·^{τὸ}^{ArtN} δέ^{Pt} ποτὸν φιλῶ^{τόδε}^A ^{Pr} ^δ
den das aber dieses.
- [530] [Ὀδυσσεύς]: μένων^N ^{PräAkt} νυν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πῖνε^{κε} κεύθου^{μει}, Κύκλωψ.
bleibend nun hier
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} χρη^μ^A ^{Pr} ἀδελφοῖς^{τοῦδε}^G ^{Pr} προσδοῦναι ποτοῦ;
nicht mich dieses
- [532] [Ὀδυσσεύς]: ἔχων^N ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N ^{Pr} τιμώτερος^{AdjNKmp} φανῇ.
haltend denn selbst ehrenvoller
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N ^{PräAkt} δέ^{Pt} τοῖς^{ArtD} φίλοις^χ χρησιμώτερος·^{AdjNKmp}
gebend aber den nützlicher.

- [534] [Ὀδυσσεύς]: πυγμαῖος ὁ^{ArtN} κῶμος λοῖδορόν^{AdjA} τ^{Pt} ἔριν φιλεῖ.
 der schmählichen und
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω μέν^{Pt} ἔμπας^{Adv} δ^{Pt} οὔτις^N ἄν^{Pt} ψαύσειέ μου.^G_{Pr}
 zwar, dennoch aber niemand wohl meiner.
- [536] [Ὀδυσσεύς]: ὦ^{ij} τᾶν, πεπωκότ^A_{PerAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι χρή μένειν.
 o getrunken|habende in
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὅστις^N μὴ^{Pt} πιών^N_{AorSAkt} κῶμον φιλεῖ.
 töricht wer nicht getrunken|habend
- [538] [Ὀδυσσεύς]: ὅς^N_{Pr} δ^{Pt} ἄν^{Pt} μεθυσθεῖς^N_{AorPas} γ^{Pt} ἐν^{Prp} δόμοις μείνη, σοφός.^{AdjN}
 wer aber wohl betrunken|geworden doch in weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί^N_{Pr} δρῶμεν, ὦ^{ij} Σιληνέ; σοὶ^D_{Pr} μένειν δοκεῖ;
 was o dir
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ. τί^N_{Pr} γὰρ^{Pt} δεῖ συμποτῶν ἄλλων,^{AdjG} Κύκλωψ;
 was denn anderer,
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} λαχνῶδέξ^{AdjN} τ^{Pt} οὔδας ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης
 und wahrlich flaumiges und der|blühenden
- [542] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} γε^{Pt} θάλλπος ἡλίου πίνειν καλόν.^{AdjN}
 und zu gewiss gut.
- [543] κλίθητί νύ^{Adv} μοι^D_{Pr} πλευρὰ θεῖς^N_{AorSAkt} ἐπὶ^{Prp} χθονός.
 nun mir gesetzt|habend auf
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ.^{ij}
 siehe|da.
- [545] τί^N_{Pr} δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} κρατῆρ^{Pt} ὀπισθε^{Adv} μου^G_{Pr} τίθης;
 was denn den hinter mir
- [546] [Σιληνός]: ὥς^{Kon} μὴ^{Pt} παριών^N_{PräAkt} τις^N_{Pr} καταβάλῃ.
 damit nicht vorüber|gehend jemand
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μέν^{Pt} οὐν^{Pt}
 zwar nun
- [547] κλέπτων^N_{PräAkt} σὺ^N_{Pr} βούλῃ· κάτθες αὐτὸν^A_{Pr} ἐς^{Prp} μέσον.
 stehend du ihn in
- [548] σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} ὦ^{ij} ξέν^{Pt}, εἰπέ τοῦνομ^{ArtA}, ὃ^N_{Pr} τι^N_{Pr} σε^A_{Pr} χρή καλεῖν.
 du aber, o den|Namen was irgend dich
- [549] [Ὀδυσσεύς]: Οὔτιν^A_{Pr} χάριν δέ^{Pt} τίνα^A_{Pr} λαβών^N_{AorSAkt} σ^A_{Pr} ἐπαινέσω;
 Niemand· aber welchen genommen|habend dich
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ^A_{Pr} ἐταίρων ὕστερον^{Adv} θοινάσομαι.
 aller dich später
- [551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} γέρας τῷ^{ArtD} ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.
 schön doch die dem
- [552] [Κύκλωψ]: οὔτος^N_{Pr} τί^N_{Pr} δρᾶς; τὸν^{ArtA} οἶνον ἐκπίνεις λάθρᾳ;^{Adv}
 du|da, was den heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ἀλλ^{Kon} ἐμ^A_{Pr} οὔτος^N_{Pr} ἔκυσεν, ὅτι^{Kon} καλόν^{AdjA} βλέπω.
 nicht, sondern mich dieser weil schön
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύση, φιλῶν^N_{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον οὐ^{Pt} φιλοῦντά^A_{PräAkt} σε.^A_{Pr}
 liebend den nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί^{Pt}, ἐπεὶ^{Kon} μού^G_{Pr} φησὶ ἐρᾶν ὄντος^G_{PräAkt} καλοῦ.^{AdjG}
 ja bei da meiner seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων^{AdjKmp} δέ^{Pt} τὸν^{ArtA} σκύφον. δίδου μόνον.^{AdjA}
 voller aber den nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὐν^{Pt} κέκρται; φέρε διασκεψώμεθα.
 wie nun
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· δὸς οὕτως.^{Adv}
 so.

- [558b] [Σιληνός]: ναί^{Pt} μὰ^{Prp} Δί' οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἂν^{Pt} γέ^{Pt} σε^A_{Pr}
ja bei nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον ἴδω λαβόντα^A_{AorSAkt} γεύσωμαί τ'^{Pt} ἔτι^{Adv} . . .
genommen|habend und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὦ^{ij} οἰνοχόος ἄδικος.^{AdjN}
o ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἀλλ',^{Kon} ὦ^{ij} οἶνος γλυκύς.^{AdjN}
nicht bei sondern o süß.
- [561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ^{Pt} σοί^D_{Pr} ἐστὶν ὡς^{Kon} λήψῃ πιεῖν.
aus|zu|schnäuzen aber dir damit
- [562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ,^{ij} καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος αἰ^{ArtN} τρίχες τέ^{Pt} μου.^G_{Pr}
siehe|da, rein die die auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θές νυν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν' εὐρύθμως,^{Adv} κατ'^{KonAdv} ἔκπιε,
nun den gleichmäßig, und|dann
- [564] ὥσπερ^{KonAdv} μ'^A_{Pr} ὄρᾳς πίνοντα—^A_{PräAkt} ὥσπερ^{KonAdv} οὐκ^{Pt} ἐμέ.^A_{Pr}
so|wie mich trinkend— und|wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄ^{ij} ἄ,^{ij} τί^N_{Pr} δράσεις;
ah ah, was
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως^{Adv} ἡμύστισα.
angenehm
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ', ὦ^{ij} ξέν', αὐτὸς^N_{Pr} οἰνοχόος τέ^{Pt} μοι^D_{Pr} γενοῦ.
o selbst und mir
- [567] [Ὀδυσσεύς]: γινώσκειται γοῦν^{Pt} ἡ^{ArtN} ἄμπελος τήμῃ^{ArtAdjD} χερί.
jedenfalls die der|meinen
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.^{Adv}
nun.
- [568b] [Ὀδυσσεύς]: ἐγχείω, σίγα μόνον.^{AdjA}
nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν^{AdjN} τόδ'^N_{Pr} εἶπας, ὅστις^N_{Pr} ἂν^{Pt} πίνῃ πολύν.^{AdjA}
schwierig dies wer|immer wohl viel.
- [570] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ^{ij} λαβὼν^N_{AorSAkt} ἔκπιθι καὶ^{Kon} μηδέν^A_{Pr} λίπης.
siehe|da genommen|habend und nichts
- [571] συνεκθανεῖν δέ^{Pt} σπῶντα^A_{PräAkt} χρή τῷ^{ArtD} πώματι.
aber libierend dem
- [572] [Κύκλωψ]: παπαῖ,^{ij} σοφόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} ξύλον τῆς^{ArtG} ἀμπέλου.
papai, klug doch das des
- [573] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{KonPt} μὲν^{Pt} σπάσσης γε^{Pt} δαιτὶ πρὸς^{Prp} πολλῇ^{AdjD} πολύν,^{AdjA}
und|wohl zwar doch zu vieler|Menge viel,
- [574] τέγξας^N_{AorAkt} ἄδιψον^{AdjA} νηδύν, εἰς^{Prp} ὕπνον βαλεῖ,
benetzt|habend durstlosen in
- [575] ἤν^{Kon} δ'^{Pt} ἐλλίπης τι,^N_{Pr} ξηρανεῖ σ'^A_{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.
wenn aber etwas, wird|dich der
- [576] [Κύκλωψ]: ἰοῦ^{ij} ἰοῦ,^{ij}
ιοῦ ἰοῦ,
- [577] ὡς^{Adv} ἐξένευσα μόγις.^{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ἡ^{ArtN} χάρις.
wie mühsam· ungemischt die
- [578] ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} οὐρανός μοι^D_{Pr} συμμεμιγμένος^N_{PerM/P} δοκεῖ
der aber mir zusammen|gemischt
- [579] τῇ^{ArtD} γῇ φέρεσθαι, τοῦ^{ArtG} Διός τε^{Pt} τὸν^{ArtA} θρόνον
der des und den

- [580] λεύσσω, τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τε^{Pt} δαιμόνων ἄγνόν^{AdjA} σέβας.
das Ganze und heilige
- [581] —οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} φιλήσαιμ'. — αἱ^{ArtN} Χάριτες πειρῶσί με.^A_{Pr} —
—nicht wohl die mich.
- [582] ἄλιν^{Adv} Γανυμήδην τόνδ^{ArtA} ἔχων^N_{PräAkt} ἀναπαύσομαι.
genug den|diesen haltend
- [583] κάλλιστα,^{Adv} νῆ^{Prp} τὰς^{ArtA} Χάριτας. —ἥδομαι δέ^{Pt} πως^{Adv}
am|schönsten, bei den aber irgendwie
- [584] τοῖς^{ArtD} παιδικοῖσι^{AdjD} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} τοῖς^{ArtD} θήλεσιν.
den Knaben|Geliebten mehr als den
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} Διὸς εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;
ich denn der
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ὃν^A_{Pr} ἄρπάζω γ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} 'κ^{Prp} τοῦ^{ArtG} Δαρδάνου.
ja bei den doch ich aus des
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλῳλα, παῖδες· σχέτλια^{AdjA} πείσομαι κακά.^{AdjA}
schlimme Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη τὸν^{ArtA} ἔραστην κάντρυφᾶς πεπωκότι,^D_{PerAkt}
den dem|getrunken|habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι.^{ij} πικρότατον^{AdjASup} οἶνον ὄψομαι τάχα.^{Adv}
weh|mir· bittersten bald.
- [590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε δῆ,^{Pt} Διονύσου παῖδες, εὐγενῆ^{AdjA} τέκνα,
nun, edle
- [591] ξνδον^{Adv} μὲν^{Pt} ἀνὴρ· τῷ^{ArtD} δ^{Pt} ὕπνω παρειμένος^N_{PerM/P}
innen doch dem aber hingelegt|seiend
- [592] τάχ^{Adv} ἐξ^{Prp} ἀναιδοῦς^{AdjG} φάρυγος ὠθήσει κρέα.
bald aus schamloser
- [593] δαλὸς δ^{Pt} ἔσωθεν^{Adv} αὐλίων ὠθεῖ καπνὸν
aber von|innen
- [594] παρeutρέπισται· κούδεν ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} πυροῦν
anderes außer
- [595] Κύκλωπος ὄψιν· ἀλλ^{Kon} ὅπως^{Kon} ἀνὴρ ἔση.
aber wie
- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ^{ArtN} λῆμα κἀδάμαντος ἔξομεν.
den
- [597] χώρει δ^{Pt} ἐς^{Prp} οἴκους, πρίν^{Kon} τι^A_{Pr} τὸν^{ArtA} πατέρα παθεῖν
aber in bevor irgend|etwas den
- [598] ἀπάλαμνον.^{AdjA} ὥς^{Kon} σοι^D_{Pr} τάνθαδ^{ArtA} ἐστὶν εὐτρεπῆ.^{AdjN}
Ungehöriges· so|dass dir die|hier bereit.
- [599] [Ὀδυσσεύς]: 'Ηφαιστ', ἄναξ Αἰτναῖε,^{AdjV} γείτονος κακοῦ^{AdjG}
Ätnajischer, schlechten
- [600] λαμπρὸν^{AdjA} πυρώσας^N_{AorSAkt} ὄμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἅπαξ,^{Adv}
hell angefeuert|habend einmal,
- [601] σύ^N_{Pr} τ',^{Pt} ὧ^{ij} μελαίνης^{AdjG} Νυκτὸς ἐκπαίδευσ', ὣπνε,
du doch, o der|schwarzen
- [602] ἄκρατος^{AdjN} ἐλθὲ θηρὶ τῷ^{ArtD} θεοστρυγεῖ,^{AdjD}
ungemischt dem götter|verhassten,
- [603] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} 'πὶ^{Prp} καλλίστοις^{AdjDSup} Τρωικοῖς^{AdjD} πόνοις
und nicht auf schönsten troischen
- [604] αὐτόν^A_{Pr} τε^{Pt} ναύτας τ'^{Pt} ἀπολέσητ' Ὀδυσσεά
ihn und und
- [605] ὑπ'^{Prp} ἀνδρός, ᾧ^D_{Pr} θεῶν οὐδέν^N_{Pr} ἢ^{Kon} βροτῶν μέλει.
von dem nichts oder

[606]	ἢ ^{Kon}	τὴν ^{ArtA}	τύχην	μὲν ^{Pt}	δαίμον' ἡγεῖσθαι	χρεών,
	entweder	das		zwar		
[607]	τὰ ^{ArtN}	δαιμόνων	δὲ ^{Pt}	τῆς ^{ArtG}	τύχης	ἐλάσσονα. ^{AdjNKmp}
	die		aber	des		geringeren.

Lyrik

[608] [Χορός]:	λήπεται	τὸν ^{ArtA}	τράχηλον			
		den				
[609]	ἐντόνως ^{Adv}	ὁ ^{ArtN}	καρκίνος			
	heftig	der				
[610]	τοῦ ^{ArtG}	ξενοδοιτυμόνος·	πυρὶ	γὰρ ^{Pt}	τάχα ^{Adv}	
	des			denn	bald	
[611]	φωσφόρους ^{AdjA}	ὀλεῖ	κόρας.			
	licht tragenden					
[612]	ἤδη ^{Adv}					
	schon					
[613]	δαλὸς	ἠνθρακωμένος ^N				
		verkohlt worden seiend				
[615]	κρύπτεται	ἐς ^{Prp}	σποδιάν, δρυὸς	ἄσπετον ^{AdjA}		
		in		unermesslich		
[616]	ἔρνος·	ἀλλ ^{Kon}	ἴτω Μάρων·			
		aber				
[616a]			πρασσέτω·			
[617]	μαινομένου ^G	ῥελέτω	βλέφαρον	Κύ		
	des Rasenden			Ky		
[618]	κλωπος,	ὥς ^{Kon}	πίη	κακῶς. ^{Adv}		
		damit		schlecht.		
[619]	κάγῳ ^{KonN}					
	und ich					
[620]	τὸν ^{ArtA}	φιλοκισσοφόρον ^{AdjA}	Βρόμιον	πο		
	den	Efeu lieb tragend		po		
[621]	θεινὸν ^{AdjA}	εἰσιδεῖν	θέλω,			
	sehnenswert					
[622]	Κύκλω					
	Kyklō					
[622a]	ποσ	λιπῶν ^N	ἐρημίαν·			
	pos	verlassen habend				
[623]	ἄρ ^{Pt}	ἐς ^{Prp}	τοσόνδ ^{AdjA}	ἀφίξομαι;		
	wohl	in	so viel			
[624] [Ὀδυσσεύς]:	σιγάτε	πρὸς ^{Prp}	θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,			
		bei				
[625]	συνθέντες ^N	ἄρθρα	στόματος·	οὐδὲ ^{Pt}	πνεῖν	ἔῳ,
	zusammen gefügt habend			auch nicht		
[626]	οὐ ^{Pt}	σκαρδαμύσσειν	οὐδὲ ^{Pt}	χρέμπεσθαί	τινα ^A	
	nicht		auch nicht		irgend jemanden,	
[627]	ὥς ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	ῥεγερεθῇ	τὸ ^{ArtN}	κακόν, ^{AdjN}	ἔστ ^{Kon}
	damit	nicht		das	Übel,	bis wohl
[628]	ὄψις	Κύκλωπος	ἐξαμιλληθῇ	πυρί.		
[629] [Χορός]:	σιγῶμεν	ἐγκάψαντες ^N	αἰθέρα	γνάθοις.		
		eingebrennt habend				

- [630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε νυν^{Adv} ὧς^{Kon} ἄψεσθε τοῦ^{ArtG} δαλοῦ χεροῖν
nun wie des
- [631] ἔσω^{Adv} μολόντες^N·^{AorSAkt} διάπυρος^{AdjN} δ'·^{Pt} ἐστὶν καλῶς^{Adv}.
hinein gekommen|seiend· glühend aber gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν^{Pt} σὺ^N τάξεις οὔστινας^A πρῶτους^{AdjA} χρεῶν
demnach du welche erste
- [633] καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν λαβόντας^A·^{AorSAkt} ἐκκάειν τὸ^{ArtA} φῶς
brennenden genommen|habend das
- [634] Κύκλωπος, ὧς^{Kon} ἂν^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης κοινώμεθα;
damit wohl des
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς^N μὲν^{Pt} ἐσμεν μακροτέρω^{AdvKmp} πρὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} θυρῶν
wir zwar weiter vor der
- [636] ἐστῶτες^N·^{PerAkt} ὠθεῖν ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν τὸ^{ArtA} πῦρ.
stehend|seiend in das das
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς^N δὲ^{Pt} χωλοί^{AdjN} γ'·^{Pt} ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα.
wir aber lahm doch soeben
- [638] [Χορός Γ]: ταῦτόν^{ArtAdjN} πεπόνθατ' ἄρ'·^{Pt} ἐμοί^D·^{Pr} τοὺς^{ArtA} γὰρ^{Pt} πόδας
das|gleiche wohl mir· die denn
- [639] ἐστῶτες^N·^{PerAkt} ἐσπάσθημεν οὐκ^{Pt} οἶδ' ἐξ^{Prp} ὅτου^G·^{Pr}
stehend|seiend nicht aus woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες^N·^{PerAkt} ἐσπάσθητε;
stehend|seiend
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} γ'·^{Pt} ὄμματα
und die doch
- [641] μέστ'·^{AdjN} ἐστὶν ἡμῖν^D·^{Pr} κόνεος ἢ^{Kon} τέφρας ποθέν^{Adv}.
voll uns oder irgendwoher.
- [642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες πονηροὶ^{AdjN}·^{Pr} κούδεν οἷδε^N·^{Pr} σύμμαχοι.
schlechte diese
- [643] [Χορός]: ὅτι^{Kon} τὸ^{ArtA} νῶτον τὴν^{ArtA} ῥάχιν τ'·^{Pt} οἰκτίρομεν
weil den die und
- [644] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ^{Pt} βούλομαι
und die nicht
- [645] τυπτόμενος^N·^{PräM/P} αὐτῇ^N·^{Pr} γίγνεται πονηρία;
geschlagen|werdend, dies
- [646] ἄλλ'·^{Kon} οἶδ' ἐπωδὴν Ὀρφέως ἀγαθὴν^{AdjA} πάνυ^{Adv},
aber gute sehr,
- [647] ὧς^{Kon} αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} κρανίον
dass selbst|wirkend den in den
- [648] στεῖχονθ'·^A·^{PräAkt} ὑφάπτειν τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παῖδα γῆς.
gehend den einäugigen
- [649] [Ὀδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μὲν^{Pt} ἦδη σ'·^A·^{Pr} ὄντα^A·^{PräAkt} τοιοῦτον^{AdjA} φύσει,
schon|lange zwar dich seiend so|beschaffen
- [650] νῦν^{Adv} δ'·^{Pt} οἶδ' ἄμεινον^{AdjKmpN} τοῖσι^{ArtD} δ'·^{Pt} οἰκείοις^{AdjD} φίλοις
nun aber besser· den aber eigenen
- [651] χρῆσθαι μ'·^A·^{Pr} ἀνάγκη· χειρὶ δ'·^{Pt} εἰ^{Kon} μὴδὲν^A·^{Pr} σθένεις,
mich aber wenn nichts
- [652] ἄλλ'·^{Kon} οὖν^{Pt} ἐπεγκέλευέ γ'·^{Pt} ὧς^{Kon} εὐψυχᾶν
aber nun doch, damit
- [653] φίλων κελυσμοῖς τοῖσι^{ArtD} σοῖς^{AdjD} κτησώμεθα.
den deinen
- [654] [Χορός]: δράσω τὰδ'·^A·^{Pr} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} Καρὶ κινδυνεύσομεν.
dieses· in dem

[655] κελευσμάτων δ^{·Pt} ἔκατι^{Prp} τυφέσθω Κύκλωψ.
 aber wegen

Lyrik

[656] [Χορός]: ἰὼ^{ij} ἰὼ^{·ij} γενναιότατ^{·AdjSupV} ὦ
 io io· edelster

[657] θεῖτε σπεύδετ'. ἐκκαίετε τὰν^{ArtA} ὄφρυν
 die

[658] θηρὸς τοῦ^{ArtG} ξενοδαίτα
 des

[659] τυφέτω, καίετω

[660] τὸν^{ArtA} Αἴτνας μηλονόμον.
 den

[661] τόρνευ', ἔλκε, μή^{Pt} σ^{·A}_{Pr} ἐξοδυνηθεῖς^N_{AorPas}
 nicht dich schmerz|gequält

[662] δράση τι^N_{Pr} μάταιον^{AdjA}
 etwas vergeblich|es.

[663] [Κύκλωψ]: ὦμοι, ^{ij} κατηνθρακώμεθ' ὀφθαλμοῦ σέλας.
 weh|mir,

[664] [Χορός]: καλός^{AdjN} γ^{·Pt} ὁ^{ArtN} παιάν· μέλπε μοι^D_{Pr} τόνδ', ^A_{Pr} ὦ^{ij} Κύκλωψ.
 schön doch der mir diesen, o

[665] [Κύκλωψ]: ὦμοι ^{ij} μάλ', ^{Adv} ὥς^{Kon} ὑβρίσμεθ', ὥς^{Kon} ὀλώλαμεν.
 weh|mir sehr, wie wie

[666] ἀλλ^{·Kon} οὔτι^{Pt} μὴ^{Pt} φύγητε τῆσδ'^G_{Pr} ἔξω^{Adv} πέτρας
 aber keineswegs nicht dieser hinaus

[667] χαίροντες^N_{PräAkt} οὐδὲν^N_{Pr} ὄντες^N_{PräAkt} ἐν^{Prp} πύλαισι γὰρ^{Pt}
 sich|freuend, nichts seiend· bei denn

[668] σταθεῖς^N_{AorPas} φάραγγος τάσδ'^A_{Pr} ἐναρμόσω χέρας.
 gestellt|worden diese

[669] [Χορός]: τί^N_{Pr} χρῆμ' αὐτεῖς, ὦ^{ij} Κύκλωψ;
 was o

[669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.

[670] [Χορός]: αἰσχρός^{AdjN} γε^{Pt} φαίνη.
 schändlich doch

[670b] [Κύκλωψ]: καὶ^{Kon} τοῖσδ'^{ArtD} γ^{·Pt} ἄθλιος^{AdjN}.
 und|auf diesen doch elend.

[671] [Χορός]: μεθύων^N_{PräAkt} κατέπεσες ἐς^{Prp} μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας;
 betrunken in mittlere die

[672] [Κύκλωψ]: Οὐτίς^N_{Pr} μ^{·A}_{Pr} ἀπώλεσ'.

Niemand mich

[672b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ^{·Pt} οὐδεὶς^N_{Pr} ἠδίκηι.
 nicht doch niemand

[673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς^N_{Pr} με^A_{Pr} τυφλοῖ βλέφαρον.
 Niemand mich

[673b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ^{·Pt} εἴ τυφλός^{AdjN}.
 nicht doch blind.

[674] [Κύκλωψ]: ὥς^{Kon} δῆ^{Pt} σύ—^N_{Pr}
 wie doch du—

[674b] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} σ^{·A}_{Pr} οὐτίς^N_{Pr} ἂν^{Pt} θεῖη τυφλόν^{AdjA}.
 und wie dich niemand wohl blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ^{ArtN} δ^{Pt} οὐ^N τις^N ποῦ^{Adv} ἔστιν;
der aber Niemand wo

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,^{Adv} Κύκλωψ.
nirgendwo,

[676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος, ἵν^{Kon} ὁρθῶς^{Adv} ἐκμάθῃς, μ^A_{Pr} ἀπώλεσεν,
der damit richtig mich

[677] ὁ^{ArtN} μιαιρός,^{AdjN} ὅς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} δοὺς^N_{AorSAkt} τὸ^{ArtA} πῶμα κατέκλυσεν.
der Unreine, der mir gegeben|habend den

[678] [Χορός]: δεινὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} οἶνος καὶ^{Kon} παλαίεσθαι βαρὺς.^{AdjN}
furchtbar denn und schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prp} θεῶν, πεφεύγας^ἢ^{Kon} μένουσ' ἔσω^{Adv} δόμων;
bei oder drinnen

[680] [Χορός]: οὗτοι^N_{Pr} σιωπῇ τὴν^{ArtA} πέτραν ἐπήλυγα
diese den

[681] λαβόντες^N_{AorSAkt} ἐστήκασι.
genommen|habend

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G_{Pr} τῆς^{ArtG} χερός;
welcher der

[682] [Χορός]: ἐν^{Prp} δεξιᾷ^{AdjD} σου.^G_{Pr}
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ,^{Adv}
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D_{Pr} τῇ^{ArtD} πέτρᾳ.
an derselben dem

[683] ἔχεις;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε^{Pt} πρὸς^{Prp} κακῷ[·] τὸ^{ArtA} κρανίον
übel doch zu den

[684] παίσας^N_{AorSAkt} κατέαγα.
geschlagen|habend

[684b] [Χορός]: καὶ^{Kon} σε^A_{Pr} διαφεύγουσί γε.^{Pt}
und dich doch.

[685] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τῇδ'^D_{Pr} ἐπεὶ^{Kon} τῇδ'^D_{Pr} εἶπας;
nicht dieser· da dieser

[685b] [Χορός]: οὐ^{Pt} ταύτῃ^D_{Pr} λέγω.
nein· dorthin

[686] [Κύκλωψ]: πῇ^{Adv} γάρ;^{Pt}
wohin denn;

[686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε,^{Adv} πρὸς^{Prp} τὰριστερά.^{ArtAdjA}
dorthin, zu den|Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἱ^{ij} μοι γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ^A_{Pr} ἐν^{Prp} κακοῖς.^{AdjD}
weh|mir mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ^{Kon} οὐκέτ',^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} πρόσθεν^{Adv} οὗτός^N_{Pr} ἐστὶ σου.^G_{Pr}
aber nicht|mehr, sondern vorne dieser von|dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὧ^{ij} παγκάκιστε,^{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ'^{Pt} εἶ;
o allerschlechtester, wo denn

[689b] [Ὀδυσσεύς]: τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G_{Pr}
weit von|dir

[690] φυλακαῖσι φρουρῶ σῶμ' Ὀδυσσέως τόδε.^A_{Pr}
dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἶπας; ὄνομα μεταβαλὼν^N_{AorSAkt} καινὸν^{AdjA} λέγεις.
wie verändernd neues

- [692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ^A_{Pr} γ^{Pt} ὁ^{ArtN} φύσας^N_{AorSAkt} ὠνόμαζ' Ὀδυσσέα.
dasselbe doch der gezeugt|habende
- [693] δῶσειν δ^{Pt} ξμελλες ἀνοσίου^{AdjG} δαιτὸς δίκας.
aber der|unheiligen
- [694] κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} Τροίαν γε^{Pt} διεπυρρῶσάμην
schlecht denn wohl doch
- [695] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} σ^A_{Pr} ἐταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην.
wenn nicht dich
- [696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ^{ij} παλαιὸς^{AdjN} χρησμός ἐκπεραίνεται.
weh· alter
- [697] τυφλὴν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ὄψιν ἐκ^{Prp} σέθεν^G_{Pr} σχήσειν μ^A_{Pr} ἔφη
blinde denn aus von|dir mich
- [698] Τροίας ἀφορμηθέντος^G_{AorPas} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} σε^A_{Pr} τοι^{Pt}
aufgebrochen|seiend. aber und dich doch
- [699] δίκας ὑφέξειν ἀντὶ^{Prp} τῶνδ^G_{Pr} ἐθέσπισεν,
statt dieser
- [700] πολὺν^{AdjA} θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον^A_{PräM/P}.
viel umher|treibend.
- [701] [Ὀδυσσεύς]: κλαίειν σ^A_{Pr} ἄνωγα· καὶ^{Kon} δέδραχ' ὅπερ^A_{Pr} λέγεις.
dich und das|was
- [702] ἐγὼ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐπ^{Prp} ἀκτὰς εἴμι καὶ^{Kon} νεὼς σκάφος
ich aber auf und
- [703] ἦσω 'πὶ^{Prp} πόντον Σικελὸν^{AdjA} ἔς^{Prp} τ^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} πάτρην.
auf sizilisch in und meine
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} δῆτ',^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} σε^A_{Pr} τῆσδ^G_{Pr} ἀπορρήξας^N_{AorAkt} πέτρας
nicht im|Geringsten, weil dich dieser abgerissen|habend
- [705] αὐτοῖσι^D_{Pr} συνναύταισι συντρίψω βαλὼν^N_{AorSAkt}.
mit|denselben geworfen|habend.
- [706] ἄνω^{Adv} δ^{Pt} ἐπ^{Prp} ὄχθον εἴμι, καίπερ^{Kon} ὦν^N_{PräAkt} τυφλός^{AdjN},
hinauf aber auf obwohl seiend blind,
- [707] δι^{Prp} ἀμφιτρήτος^{AdjG} τῆσδε^G_{Pr} προσβαίνων^N_{PräAkt} ποδί.
durch der|ringsum|gebohrten dieser|Fels hinzugehend
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} συνναῦταί γε^{Pt} τοῦδ^G_{Pr} Ὀδυσσέως
wir aber doch dieses
- [709] ὄντες^N_{PräAkt} τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} Βακχίῳ δουλεύσομεν.
seiend das Übrige